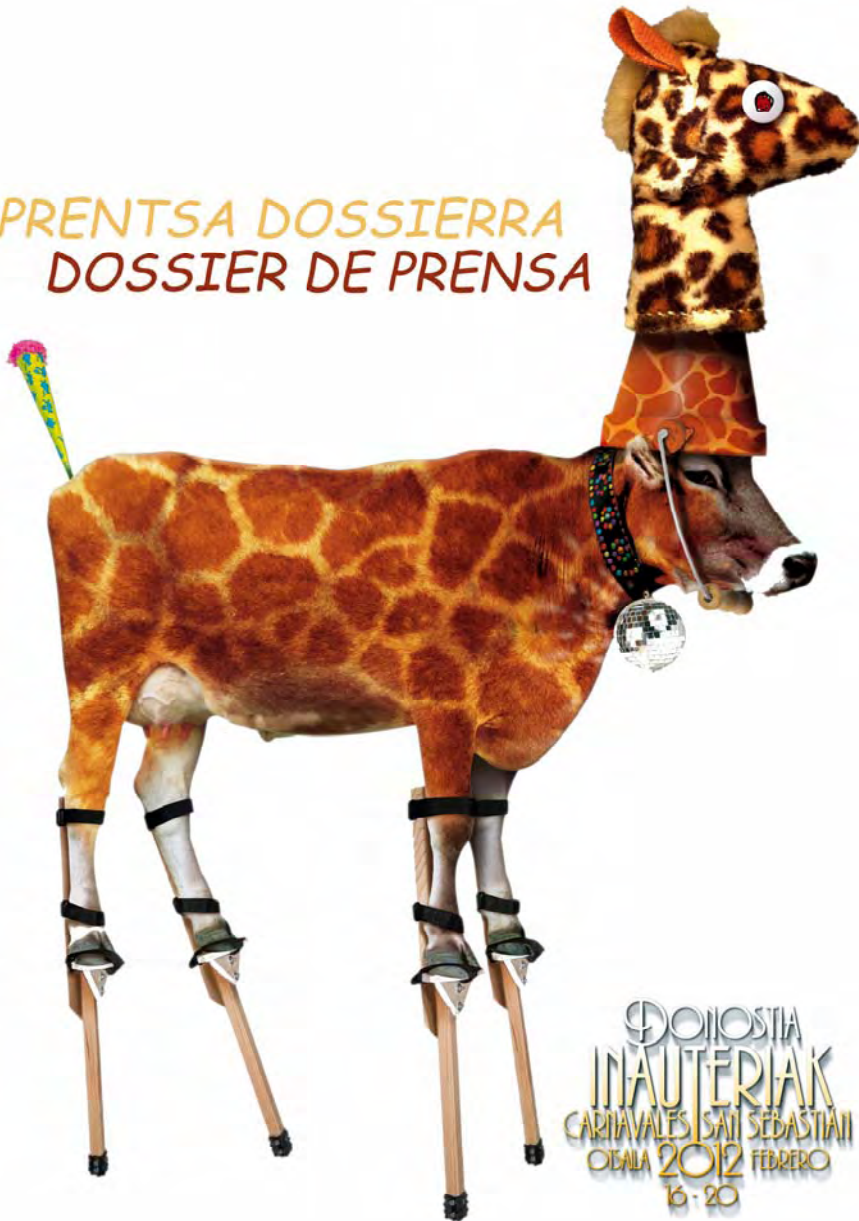


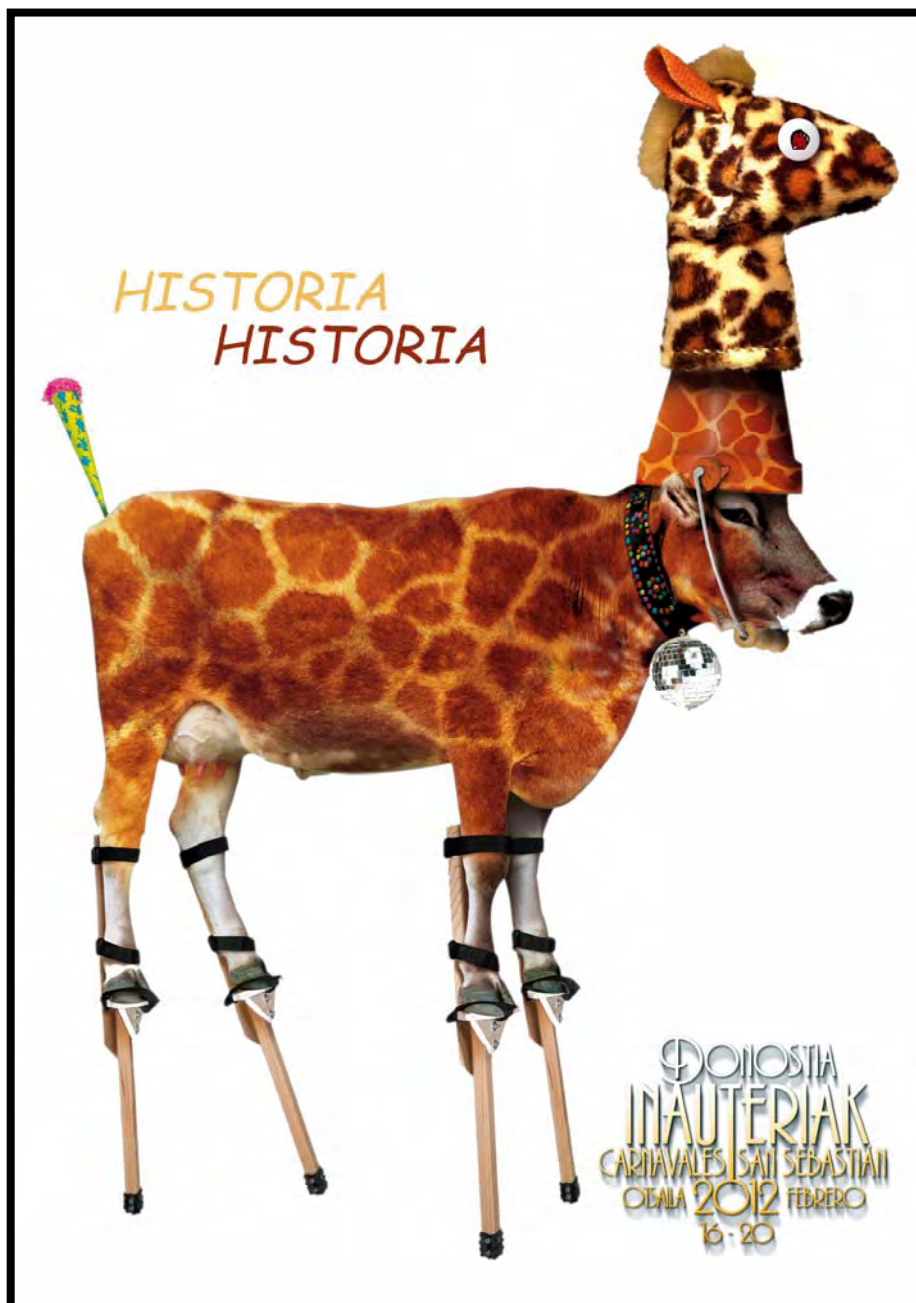
PRENTSA DOSSIERRA  
DOSSIER DE PRENSA



DOÑOSTIA  
INAUTERIAK  
CARNIAVALES SAN SEBASTIÁN  
OTZALA 2012 FEBRERO  
16-20

## AURKIBIDEA - INDICE

☒ Donostiako Inauteriaren Historia / Historia del Carnaval de San Sebastián-----	03
☒ Momo Jainkosa / Diosa Momo-----	05
☒ Kartela / Cartel-----	07
Lehiaketaren irabazlea / Ganador del Concurso -----	08
Aurtengo kartela / Cartel de la actual edición -----	09
☒ Konpartsa Tradizionalak / Comparsas Tradicionales -----	11
Irteen Koadro Orokorra / Cuadro general de salidas-----	12
Lanpernen Konpartsa / Comparsa de Percebes -----	13
Jardinzayen Konpartsa / Comparsa de Jardineros-----	14
Loiolatarra: Danborrada / Tamborrada-----	16
Antiguako Kaldereroen Konpartsa / Comparsa de Caldereros de El Antigo -----	18
Oilarren Konpartsa /Comparsa de Gallos -----	20
I bilbideen mapa / Mapa de recorridos -----	21
☒ Txarangak, fanfareak eta Batukadak / Txarangas, fanfares y batucadas-----	23
☒ Inauterietako Ekitaldiak / Actividades de los Carnavales -----	27
Momo Jainkosaren etorrera eta harrera/Llegada de la Diosa Momo y recibimiento -	28
Donostia Euskal Inauteriaz blai!-----	29
Goiztiriak / Mañanitas -----	30
Tango Dantzariak Kanean / Tangueros en la calle-----	32
Lantzeko Inauteria / Carnaval de Lanz -----	33
Euskal Haur-Inauteria / Carnaval Vasco Infantil-----	34
Inauterietako Kantu Jira Bertsoz Blai -----	36
Inauterietako Diana / Diana Carnavalera -----	36
Sardinaren Ehorzketa / Entierro de la Sardina -----	37
☒ Konpartsak / Comparsas-----	39
Gasca Polikiroldegia: Aurkezpena / Presentación -----	40
Konstituzio Plaza: Aurkezpena / Presentación -----	42
Inauterietako desfileak / Desfiles de Carnaval-----	44
Konpartsen desfileak auzoetan / Desfiles de las comparsas en los barrios -----	48
☒ Inauteriak Kultur Etxeetan / Carnavales en Centros Culturales-----	49
☒ Inauterietako irteerak / Salidas Centros escolares -----	51
☒ Beste ekitaldi batzuk / Otras actividades -----	53
Pailazokeriak Gari, Montxo & Joselontxorekin Tarde payasa -----	54
Les Enfants -----	55
Larunbat Gaueko Sukarra / Fiebre del Sábado Noche-----	56
☒ Eltze Festa / Domingo de Piñata-----	57



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

## DONOSTIAKO INAUTERIA HISTORIA LABURRA

1814koak dira Donostiako Inauteriaren gaineko aurreneko aipamenak.

Ikasle eta lagun koadrilen nahiz artisau gremioen artean egiten zen orduan inauteria. Dena dela, XIX. mendearen erdi alderako, Donostiako Inauteriak bazituen bere doinuak. Echegaray eta Sarriegi ditugu doinu horiek sortu zituztenetako bi, inauterietan izaten zen giroa bilduz. Izan ere, orduko inauteriaren gaineko berriek diotenez, oso inauteri freskoa, antolaketa handirik gabea eta jende askok parte hartzen zuena zen, eta konpartsak izaten ziren protagonista. Gogoangarriak dira konpartsa haietako batzuk: "Iitsu valentziarra", "Lorazainena" nahiz "Turkiako galdaragileena", konparazio baterako.

1882tik aurrera beste bide bat hartu zuen inauteriak, harrezkerokoa baita nolabaiteko antolaketa sartzearena. Guk jakin dugunez, ikaragarrizko kabalgata antolatu zuten urte hartan Momo jaingoari laguntzeko: 16 karroza, alajaina. Sardinari lur emateko, berriz, jende ilarara amaigabea izan omen zen: han omen zen fantasma mordo handi bat, eskuetan kandelak zituztela; danbor joleak eta abeslariak, "Il trovatore" eta "Andre Maria tronpeta" kantatuz; eta beste pertsonai asko ("izpirituak", "soldadu sailak", zerraldoa, nekromanteak...).

1900. urteko inauteria ere ondo gogoangarria da donostiarrentzat, batez ere oso ikusgarria izan zelako, karroza izugarri dotoreak izan zirelako eta Raimundo Sarriegik sortu zituen doinuak sortu zituelako ("Mariscos en tierra" eta "Lamentos de un chipiron").

1924 arte normal ospatu zen inauteria, batzuetan hobetuxeago beste batzuetan okerxeago. Urte hartan, ordea, galarazi egin zuten jokoa, eta baita inauteria kalean ospatzea ere, eta, beraz, festa eta ospakizun partikularretara erretiratu behar izan zuen inauteriak.

Diktadura garaia pasatu eta gero, inauterietako ohitura zaharrak berreskuratzea erabaki zuen KTE-k 1978an, elkarte, aisialdiko talde eta abarren laguntzarekin.

## CARNAVAL DE SAN SEBASTIÁN RESEÑA HISTÓRICA

Las primeras referencias al Carnaval de San Sebastián son de 1814.

En aquella época el carnaval se formaba con grupos de estudiantes, grupos de amigos y gremios de artesanos. A partir de mediados del siglo XIX el Carnaval donostiarra cuenta ya con melodías propias compuestas por músicos como Echegaray o Sarriegi que se inspiran en el ambiente que impregna las calles de la ciudad en esas fechas. De aquella época nos llegan noticias de un carnaval espontáneo, fresco y participativo personificado en comparsas tan memorables como la de los "Ciegos valencianos", la de los "Jardineros" o la de los "Caldereros turcos".

Es en 1882 cuando el carnaval inicia una nueva andadura en la que se introduce una cierta forma de organización en su desarrollo. Tenemos noticias de que para acompañar al dios Momo se organiza una impresionante cabalgata con dieciséis carrozas. Para el entierro de la sardina se organiza también un multitudinario cortejo compuesto por decenas de fantasmas con velas encendidas, banda de tambores y coros que interpretan "Il trovatore" y "Andre Maria trompeta" y personajes varios ("espíritus", piquetes de guerreros, carro fúnebre, nigromantes...).

Es el carnaval de 1900 el que deja un recuerdo imborrable en las mentes de los donostiarros por su espectacularidad, la belleza de sus riquísimas carrozas y las dos obras que Raimundo Sarriegi compone para la ocasión ("Mariscos en tierra" y "Lamentos de un chipirón").

El Carnaval continúa hasta 1924 con altibajos en su celebración, en este se decreta la prohibición del juego y se suprime la tolerancia existente para la celebración del mismo en las calles. El carnaval se restringe a fiestas de carácter privado.

Tras el período de la dictadura, es en 1978 cuando desde el CAT se decide recobrar la tradición del carnaval, contando para ello con sociedades populares, grupos de tiempo libre, etc. ...



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

## MOMO JAINKOSA 2012 DIOSA MOMO SUSANA VICENTE REDONDO

Izen - abizenak / Nombre y apellidos: Susana Vicente Redondo

**Susana Vicente Redondo** 38 urteko altzatarra da eta 10 urterekin Inauterian parte hartzen hasi zenetik ibilbide luzea egin izan du. Inauteria gertu-gertutik ezagutzen du Susanak, eta xehetasun guztiez arduratzen da: bere konpartsak jantzita eramango dituen mozorroak diseinatu eta jostez, eta koreografiak gainbegiratzeaz gain, Inauteriko eszenatokietan dantzatu eta programatu diren ekitaldi desberdinetan parte hartuko du, besteren artean.

Susanarentzat, bizitzeko era bat da Inauteria, alaitasuna, dibertsioa, hobetzeko grina eta, garrantzizkoena, talde-lana elkartzen baitira bertan. Inauteriak eten egiten du egunerokotasuna eta errutina, eta ohikoak ez bezalako gauzak egiteko aukera ematen digu, egun batzuk desberdinak izatekoa.

2012ko Donostiako Inauteriko Momo Jainkosa izango da bera eta jai giroa arrazoi batengatik edo bestengatik kalean gozatu ezin dutenei hurbildu nahi die festa hau, haien aurpegietan irribarrea pizten eta bai berak bai konpartsetako guztiek haiei dien maitasuna erakusten saiatuz.

Susana **Trumoiak Konpartsako** kide da 2000n sortu zenetik. Gaur egun, Trumoiak konpartsak adin guztietako 175 kide ditu eta denok dira famili handi bat.

Trumoiak Donostiako Inauterian parte hartu izan duen urte horietan, hainbat sari jaso izan dituzte, horien artean aipatzekoak: Inauteriko Sari Nagusia 2006 ("Disco Fantasy for ever") eta 2009 ("Frantziako Iraultza"). Gainera, Karrozen Lehen Saria lortu zuten 2003 eta 2005ean, eta Konpartsen Lehen Saria 2003, 2005 eta 2011n.

Momo Jainkosa 2012ko bere agintaldian, Susanari Trumoiak Konpartsako beste hiru kidek lagunduko diote.

**Susana Vicente Redondo**, altzatarra de 38 años y con una larga andadura carnalera desde que a los 10 años comenzase a participar en el mismo. Nada en el Carnaval le es ajeno a Susana, desde el diseño de los diferentes disfraces que lucirá su comparsa hasta la confección de los mismos, pasando por la supervisión de las coreografías, su interpretación en los diferentes escenarios carnaleros, la participación en los diferentes actos programados, etc, ...

Para Susana el Carnaval es un estilo de vida en el que se combinan la alegría, la diversión, el espíritu de superación y lo que es más importante, el trabajo en equipo. El Carnaval rompe con la cotidianidad y con la rutina diaria y nos brinda la oportunidad de realizar cosas distintas a las habituales, de ser alguien diferente por unos días.

Como Diosa Momo del Carnaval donostiarra 2012 se propone acercar la fiesta a aquellas personas que por uno u otro motivo no puedan disfrutarlo en la calle y tratará de esbozar en sus rostros una sonrisa y transmitirles su cariño y el de todos los comparseros y comparseras.

Susana forma parte de la **Comparsa Trumoiak** desde que se creó en el año 2000. En la actualidad Trumoiak se considera una gran familia compuesta por 175 personas de todas las edades.

A lo largo de estos años en los que Trumoiak ha tomado parte en el Carnaval donostiarra, la citada comparsa se ha hecho merecedora de diversos premios entre los que cabe destacar el Gran Premio del Carnaval en los años 2006 ("Disco Fantasy for ever") y 2009 ("Revolución Francesa"). También ha obtenido el 1er premio de Carrozas los años 2003 y 2005 y el 1er premio de Comparsas en 2003, 2005 y 2011.

Durante su mandato como Diosa Momo 2012, Susana estará acompañada por otros tres componentes de la Comparsa Trumoiak.

LAGUN TALDEA / SÉQUITO  
LURDES BARTOLOMÉ TEJEDOR  
JAVIER SÁNCHEZ ÁLVAREZ  
TXEMI GARCÍA MARTÍN



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

# INAUTERIAK 2012 CARNAVALES

## KARTELA - CARTEL

Egilea / Autor: JUAN DIEGO INGELMO BENAVENTE  
Burriana (Castellón)

### Egilea

Duela 38 urte Oviedon jaio baina Burrianan (Castello) bizi den Juan Diego Ingelmo duela zenbait urte hasi zen kartelak egiten, afizioz. Denborarekin zaletasun hori lan bihurtu zen. Izan ere, 20 urte zituenetik Castelloko publizitate-agentzia batean egiten du lan.

Kartel-diseinuan sari ugari jaso ditu eta gure hiriko lehiaketa batzuetan sariduna suertatuda jadanik.

### Kartela

Inauteria, ezeren gainetik, sorpresa, arau-haustea eta festa da. Emakumea gizonez jantzita, aingerua deabruz jantzita, eta alderantziz. Mozorrorik ausartena, originalena, dibertigarriena eta deigarriena eramatea da garrantzikoena.

Kartela sortzean jarrera hori aditzera eman nahi izan dut batik bat, atentzioa deitzea, zirrara eragitea, itxuraz ematen duenaren aldean oso bestelakoa izatearen jokoak erakustea. Argumentua, begi-kolpe bakar bat, oroimenean betiko gordeta geratuko dena eta jarraian, arretaz behatzean, xehetasun ugari.

Irudian, hasiera-hasieratik dator sorpresa, abere bat baita mozorrotua. Behi serio eta galanta Afrikako jirafa lirain bihurtua. Eta pertsonalizazio horrek zeharka luzatzen digun mezua, hauxe: Egun hauetan GUZTIA DA INAUTERIA, ezerk eta inork ez ditu ahaztuko guztia itxuraldatuta ikusten den egun hauek.

Kolore anitzeko lepokoa, kursaalaren urruneko erreferentzia argiz apaintzen dutenean; ispiluzko bola, laurogeiko urteetako estetikari, diskotekei eta Tony Manerori keinu eginez; kubo kustomizatua, mozorro bat egiteko irudimena edozein gauzaz baliatzen dela gogora ekarriz, baita buztan bihurtutako tronpetatxoak ere... festan parte izatera eta egun horietan bakarrik izan gaitzkeenaren papera eginez dibertitzera bultzatzen gaituzten detaileak.

### El autor

Nacido en Oviedo hace 38 años pero afincado en Burriana (Castellón), Juan Diego Ingelmo empezó a hacer carteles por afición hace ya unos años. Con el paso del tiempo, esa afición se convirtió en trabajo ya que su vida laboral la desarrolla en una agencia de publicidad de Castellón desde que tenía 20 años.

Posee un amplio currículum de premios en el diseño de carteles habiendo obtenido ya algún premio en nuestra ciudad.

### El cartel

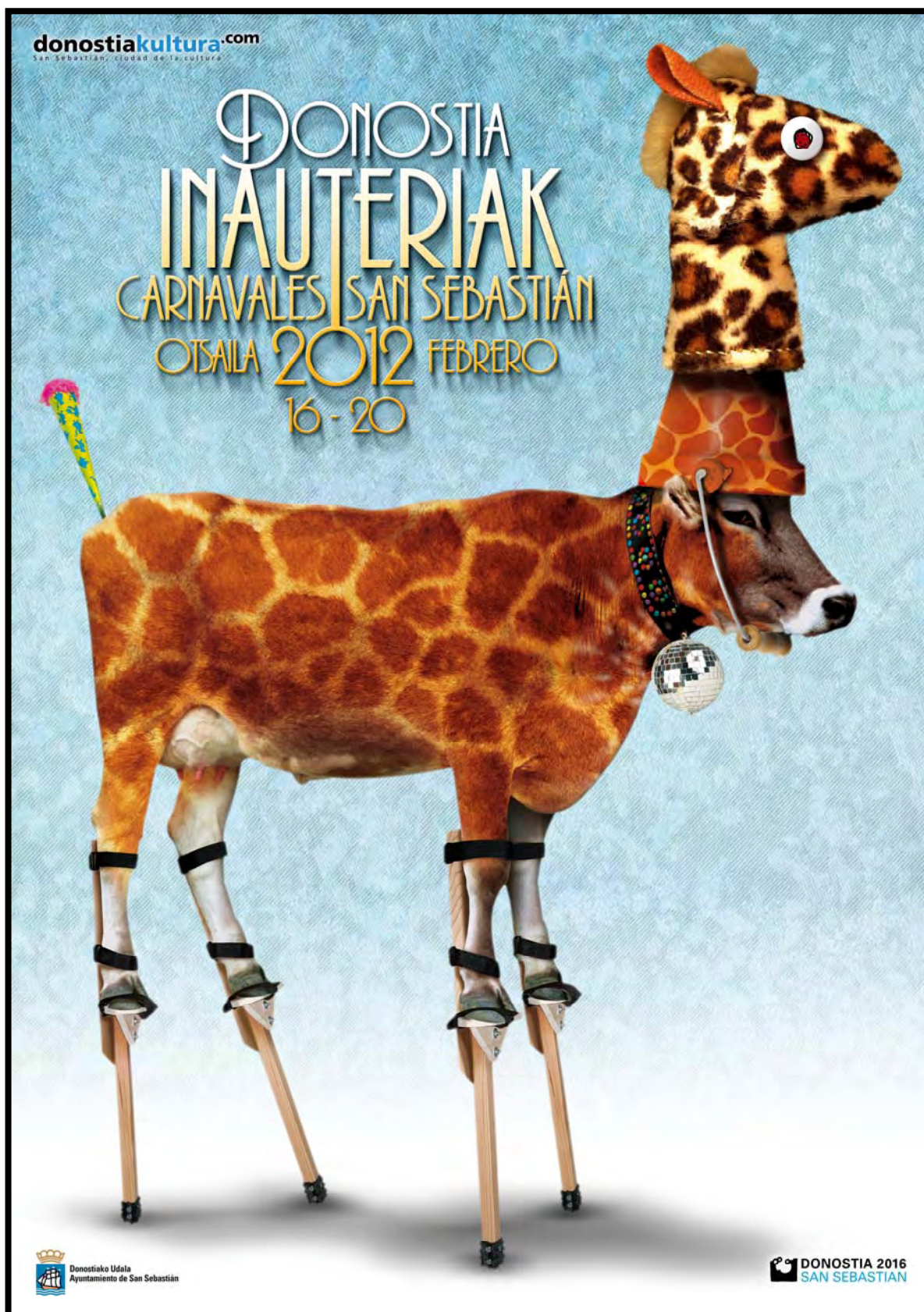
El carnaval ante todo es sorpresa, transgresión y fiesta. La mujer se viste de hombre, el ángel se viste de demonio y viceversa. Lo importante es que el disfraz sea lo más atrevido, original, divertido e impactante.

Mi intención principal al crear el cartel es recrear este espíritu, llamar la atención, crear un impacto, mostrar un juego donde nada sea lo que parece. El argumento es un solo golpe visual que permanezca en la memoria y a continuación un cúmulo de detalles que lo enriquezcan al contemplarlo más detenidamente.

En la imagen, la sorpresa viene de entrada porque quien se disfraza es un animal. La siempre seria y solemne vaca se transforma en una esbelta jirafa africana. Esta personalización lleva implícito un mensaje: En estos días TODO ES CARNAVAL, nada ni nadie escapa a unos días donde todo se transforma.

El collar multicolor cómo lejana referencia a la iluminación del Kursaal, la bola de espejos que nos remite a la estética ochentera, a las "discos" y a Tony Manero; el cubo customizado que nos recuerda que la imaginación se sirve de cualquier cosa para confeccionar un disfraz, también la trompetilla hecha cola... son los detalles que invitan a formar parte de la fiesta y a divertirse convirtiéndonos en lo que sólo en estos días podemos ser.

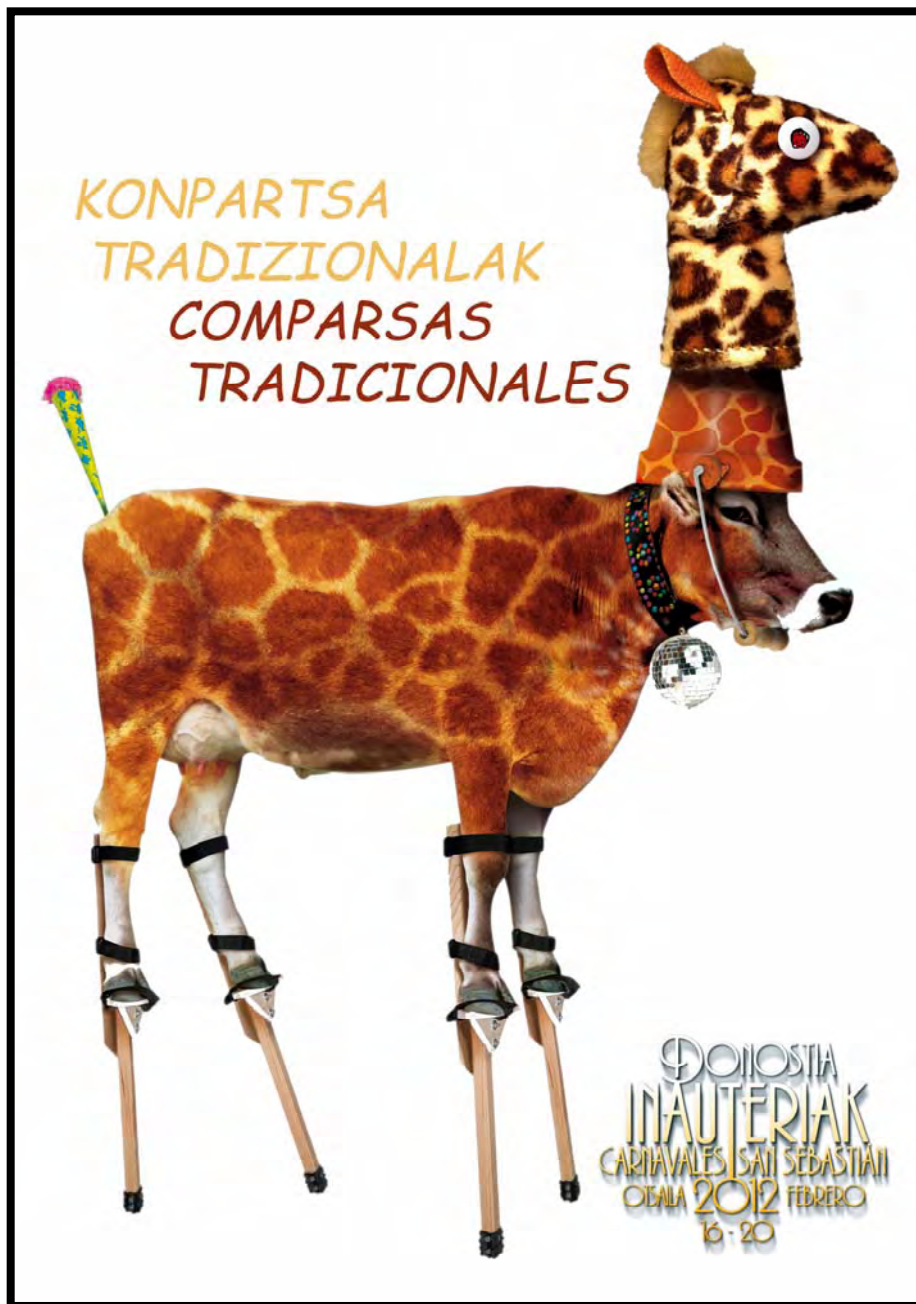




IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11





IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

**INAUTERIAK 2012 CARNAVALES**

**DONOSTIAKO INAUTERIAREN KONPARTSA TRADIZIONALAK  
COMPARSAS TRADICIONALES DEL CARNAVAL DONOSTIARRA**

ORDUTEGIA HORARIO	OTSAILAK 17 OSTIRALA VIERNES 17 DE FEBRERO	OTSAILAK 18 LARUNBATA SÁBADO 18 DE FEBRERO	OTSAILAK 19 IGANDEA DOMINGO 19 DE FEBRERO
12:01			COMPARSAS JARDINEROS - ESKOLA Banda de Ilumbe Desde Kursaal etik
12:01			COMPARSAS DE GALLOS - GAZTEDEI Deiadar txaranga Bretxa - Parte Vieja
13:31			COMPARSAS DE GALLOS - GAZTEDEI Deiadar txaranga Plaza Constitución
13:46			COMPARSAS JARDINEROS - ESKOLA Banda de Ilumbe Plaza Constitución
19:01		COMPARSAS JARDINEROS - ESKOLA Banda de Ilumbe Desde plaza Zuloaga plazatik	
19:01		CALDEREROS DE EL ANTIGUO Los Pasai Desde relojes de La Concha erlojuetatik	
19:31		PERCEBES - UNION ARTESANA Gauerdi txaranga Desde calle Euskal Herria kaletik	
19:31		TAMBORRADA LOIOLATARRA The Joselontxo's Desde Kursaal etik	
20:01	PERCEBES-UNIÓN ARTESANA Gauerdi txaranga ALDE ZAHARRA / P.VIEJA	COMPARSAS DE GALLOS - GAZTEDEI Deiadar txaranga Desde plaza Gipuzkoa plazatik	
20:01	JARDINEROS - ESKOLA Banda de Ilumbe HIRIKO ERDIA / CENTRO	COMPARSAS TRADICIONALES PLAZA CONSTITUCIÓN	
		20:05 CALDEREROS DE EL ANTIGUO	
		20:17 PERCEBES - UNION ARTESANA	
		20:29 TAMBORRADA LOIOLATARRA	
		20:41 COMPARSAS GALLOS - GAZTEDEI	
		20:53 COMPARSAS JARDINEROS - ESKOLA	

## LANPERNEN KONPARTSA - COMPARSA DE PERCEBES

### UNIÓN ARTESANA

#### LANPERNEN KONPARTSA

Union Artesana buru zuten hiriko hainbat elkartek, Lasala Plazatik goizeko bederatzietan abiatzen zen danborrada hau antolatu zuten.

Martxa, zaldi gainean igota hainbat heraldok irekitzen zuten. Ondoren, gastadoreen eskudra zetorren: "arma" gisa txibiak harrapatzeko tresna zeraman txipiroi talde bat.

Horien atzetik lanpernaz jantzitako danbor-jole eta barril-joleak. Ondoren, muskuilu-lapak eta igelak gainean zeramatzen zisne izugarriak zihoazen. Musikariak lapaz jantzita zeuden.

Konpartsa, maskor erraldoi baten gainean tunika zuri eta kapa granatez jantzita zihoan Easo Ederraren karrozak ixten zuen. Karroza, atunez jantzitako idi pare batek tiratzen zuen eta bi zisne erraldoiz apaindua zegoen.

Musikariek, Raimundo Sarriegiren hainbat obra jo zituzten; beste hainbaten artean "Mariscos en tierra" eta "Lamentos de txipirón" izenekoak aipatzen dira. Gaur egun ez dugu partitura horien berri.

#### COMPARSA DE PERCEBES

Organizada por diversas sociedades de la Ciudad, al frente de las cuales se contaba con la Unión Artesana, se organizó esta tamborrada que partió a las nueve de la mañana de la Plaza Lasala.

Abrieron la Marcha unos heraldos montados a caballo. Seguidamente venía la escuadra de gastadores: Unos chipirones llevando por "arma" un aparejo de pescar calamares.

Inmediatamente iban los tamboreros y barrileros vestidos de lampernas. Marchaban a continuación lapas "muscullos" y unos enormes cisnes montados por ranas. Los músicos iban vestidos de lapas.

Se cerraba la comparsa con la carroza de la Bella Easo, que sentada sobre una enorme concha, iba vestida con una túnica blanca y manto granate. La carroza estaba tirada por una pareja de bueyes vestidos de atunes y adornada por dos enormes cisnes.

Los músicos interpretaron diversas composiciones de Raimundo Sarriegui, entre las cuales se citan: "Mariscos en tierra" y "Lamentos de txipirón", de cuyas partituras en la actualidad no se tienen noticias.

#### IRTEERAK - SALIDAS

##### OTSAI LAK 17 OSTIRALA - VIERNES 17 DE FEBRERO

Irteera ordua / Hora de salida:	20:01
Ibilbidea / Recorrido:	Aldamar - Iñigo - Narrica - 31 de agosto - Mayor - Fermín Calbetón - Bretxa - San Juan - Pescadería - Narrica - Boulevard - Mayor - Puerto - Pz. Constitución Narrica - Iñigo - Aldamar - Euskalherria.

##### OTSAI LAK 18 LARUNBATA - SÁBADO 18 DE FEBRERO

Irteera ordua / Hora de salida:	19:31
Ibilbidea / Recorrido:	Euskalherria - Aldamar - San Vicente - Narrica - 31 de agosto - San Jerónimo - Konstituzio plaza
Emanaldia / Escenario:	20:17

## JARDINZAYEN KONPARTSA - COMPARSA DE JARDÍNEROS ESKOLA

### JARDINZAYEN KONPARTSA

Jardinzayen konpartsak lehen emanaldia 1818ko urtarrilaren 29an eskaini zuen. Konpartsa honek hamaika emanaldi eskaini zituen 1887. urtera arte. Guztien artean, 1846an Isabel II Erreginaren urtebetetzeak zirela-eta, gorreak gonbidatuta, Madrilgo euskaldunek egindakoa nabarmendu zen. Ez zuten aldizkotasun jakin batekin eskaini, musikak eta letrak ere ez ziren beti berberak izan.

1850. urtera arte musika-materiala falta den arren, "jardinzayen" emanaldietan esan daiteke martxak, zortzikoak eta kontradantzak ohikoak zirela. José Juan Santestebanek martxa bat, bi zortziko eta bi kontradantza idatzi zituen 1850eko konpartsaarentzat, eta 1884an Raimundo Sarriegi maisuak martxa bat, ereserki bat, bost kontradantza eta zortziko bat idatzi zituen.

1887. urtean egin zuten azken emanalditik, konpartsa hau desagertuz joan zen donostiarren festa-oroimenean, eta bere berri, informazio idatziaren bidez bakarrik izatera heldu gara.

1881. urtean Hernaniko gazte-talde batek Jardinzayen Konpartsa berreskuratzea erabaki zuen eta horretarako, martxoaren 1ean, inauteri-igandean, irteera bat antolatu zuten. 1992ko ekainaren 27an, Hernaniko jaietan, Jardinzayen Konpartsa berri bat herriko kaleetara itzuli zen. Kasu honetan, erreferentzia bezala 1887. urtekoa hartu zuten, eta bertan Euskal Herriko zazpi probintziak ordezkatzeko zituzten taldeak irten ziren. Antzezpenean Lasarteko ERKETZ eta Donostiako ARGIA dantza-taldeek hartu zuten parte.

Donostiako Groseko Kaldereroen Konpartsak bultzatuta eta Jose María Oiarzabal Beloki irakaslearen laguntzarekin, 1998. urtean Jardinzayen Konpartsa konposizioak berreskuratu, banda eta abesbatzetarako harmonizatu, eta 1999. urtean "Dira Dira" CDan sartu zituzten.

ESKOLA dantza taldeak 1999an Jardinzayen Konpartsa antzeztea erabaki zuen urte horretako Donostiako Inauterietako Konpartsen Lehiaketako lehen saria jasoz. 2001. urtean konpartsen lehiaketatik kanpora atera zen Donostia bertako inauteriak bultzatzeko eta Jardinzayen Konpartsa sendotzeko asmoz.

### COMPARSA DE JARDINEROS

La primera representación de Jardinzayen konpartsa ó Comparsa de Jardineros se remonta al 29 de enero de 1818. Esta comparsa realizó once representaciones hasta el año 1887, destacando el realizado por los vascos de Madrid los cuales fueron invitados por la corte con motivo del cumpleaños de la Reina Isabel II el año 1846. No se representó con una periodicidad fija ni tampoco fueron sus músicas y letras siempre las mismas.

A falta de material musical hasta el año 1850, podemos decir que las marchas, los zortzikos y las contradanzas son las composiciones habituales en las representaciones de los jardineros. José Juan Santesteban escribió una marcha, dos zortzikos y dos contradanzas para la comparsa de 1850 y en 1884 el maestro Raimundo Sarriegi una marcha, un himno, cinco contradanzas y un zortziko.

Desde su última representación el año 1887, esta comparsa fue perdiéndose en la memoria festiva de los donostiarres hasta tener solamente noticia de ella por medio de la información escrita.

El año 1881, un grupo de jóvenes de Hernani decidió recuperar la Jardinzayen Konpartsa y para ello organizaron una salida el 1 de marzo, domingo de carnaval. Con motivo de las fiestas patronales de Hernani el 27 de junio de 1992, una Jardinzayen Konpartsa renovada vuelve a recorrer las calles del pueblo, en esta ocasión coge la referencia de la celebrada el año 1887 en la que salieron grupos que representando a las siete provincias de Euskal Herria. Colaboran en esta representación los grupos de baile ERKETZ de Lasarte y ARGIA de Donostia.

Por iniciativa de la Comparsa de Caldereros-Gros de Donostia y con la colaboración del profesor Jose María Oiarzabal Beloki, el año 1998 se recuperan las composiciones de la Jardinzayen Konpartsa y se armonizan para banda y coros, pasando a formar parte el año 1999 del c.d. "Dira Dira".

El grupo ESKOLA dantza taldea el año 1999 decide representar la Jardinzayen Konpartsa y recibe el primer premio del Concurso y Comparsas del carnaval donostiarra de ese año. El año 2001 se desmarca del Concurso de comparsas con el propósito de impulsar el carnaval autóctono donostiarra y recuperar de manera estable la Comparsa de Jardineros.

## JARDINZAYEN KONPARTSA - COMPARSA DE JARDÍNEROS ESKOLA

---

### IRTEERAK - SALIDAS

#### OTSAI LAK 17 OSTIRALA - VIERNES 17 DE FEBRERO

Irteera ordua / Hora de salida:	20:01
Ibilbidea / Recorrido:	Loiola - San Marcial - Getaria - Avda. de la Libertad - Txurruka - Pz. Gipuzkoa - Elcano - Boulevard.

#### OTSAI LAK 18 LARUNBATA - SÁBADO 18 DE FEBRERO

Irteera ordua / Hora de salida:	19:01
Ibilbidea / Recorrido:	Plaza Zuloaga - 31 de agosto - Mayor - Boulevard - San Juan - Fermín Calbetón - San Jerónimo - Plaza Constitución .
Emanaldia / Escenario:	20:53

#### OTSAI LAK 19 IGANDEA - DOMINGO 19 DE FEBRERO

Irteera ordua / Hora de salida:	12:01
Ibilbidea / Recorrido:	Kursaal - Reina Regente - Boulevard - Bretxa - Fermín Calbetón - NARRIKA - Pz. Constitución.
	13:46
	Plaza Constitución

## DANBORRADA - TAMBORRADA TAMBORRADA LOIOLATARRA

### DANBORRADA

Donostiako festa nagusia Danborrada da. Bere jatorria desitxuratu egin da denbora pasa ahala. Entzun daitezkeen bertsiotatik askotan, gertakari errealei buruz narratzaileak sartutako fantasiak nabarmentzen dira.

1597. urtean izurrite batek herritarrak kaltetu zituen, gaur egun galdua dagoen San Sebastianen erlikia urtarrilaren 20an Santa Maria elizatik Antiguoz auzoan Santuaren izenarekin eraikitako elizara prozesioan eramateko hitza eman zuten.

S. Bizente elizako mandatuen liburuan (1540-1670) honako hau irakur daiteke: "*San Sebastián. El año de mil y quinientos noventa y ocho que hubo peste en esta Ciudad, se hizo voto de ayunar la víspera de San Sebastián, tomando al santo por su patrón y su día con la reliquia del santo que hay en la parroquia de Santa María; de ella sale la procesión para San Sebastián el Antiguo y dice la missa mayor el Vicario de Santa María*" (San Sebastian. Hiri honetan mila, bostehun eta laurogeita hemezortzian izandako izurritearen ondorioz, San Sebastian bezperan barau egiteko hitza eman zuten, eta patroia egunean Santa Maria elizan dagoen santuaren erlikia hartuta, Antiguoko San Sebastian elizara prozesioa egiten da. Bertan, Santa Mariako Bikarioak meza nagusia ematen du.) . (J. I. Tellechea: La Reforma Tridentina..., p.291292).

XIX. mendeko lehen herenean, danbor-jole eta xirulariekin egiten omen zuten prozesioa ez zen gehiago egin, eta bere ordean harresi-barruko ekitaldiak antolatu zituzten.

Hala ere prozesio hori ezin da Danborradaren aurrekari zuzen bezala hartu; Danborradak, beharbada, Santuaren ohorez egiten zen ospakizun horren lekua hartu zuen.

Bertako historiagileak ez dira bat etortzen lehendabiziko danborrada egin zuten dataren inguruan. Era berean ezin dute esan danborrada hori antolatua zegoen ala ez. Orokorrean, bi elementutan oinarrituta, festa poliki-poliki osatu zela uste dute. Elementu horietako bat, zalantzarik gabe, edozein plazatan etengabe entzuten zen musika militarra zen. Bestea, berriz, donostiarrek festarako zuten gogo. Uneren batean (1836?), inauteri-giroan, zenbait donostiarrek, formazio militarren inguruan imitazio umoretsua egin nahi izan zuten. Beharbada hori izan daiteke Danborradaren hasiera.

### TAMBORRADA

La fiesta donostiarra por antonomasia es la Tamborrada. Su origen ha quedado desdibujado por el tiempo, predominando en no pocas versiones que han circulado sobre el mismo la fantasía del narrador sobre los hechos reales.

Cuando en el año 1597 una epidemia de peste afectó a la población, los donostiarras hicieron el voto de procesionar el día 20 de enero la reliquia de San Sebastián -hoy perdida- entre la iglesia de Santa María y la iglesia que, bajo la advocación del Santo, se levantaba en el barrio del Antiguo.

En el libro de mandatos de la iglesia de S. Vicente (1540-1670) puede leerse: "*San Sebastián. El año de mil y quinientos noventa y ocho que hubo peste en esta Ciudad, se hizo voto de ayunar la víspera de San Sebastián, tomando al santo por su patrón y su día con la reliquia del santo que hay en la parroquia de Santa María; de ella sale la procesión para San Sebastián el Antiguo y dice la missa mayor el Vicario de Santa María*". (J. I. Tellechea: La Reforma Tridentina..., p.291292).

En el primer tercio del siglo XIX la procesión en la que, al parecer, participaron tambores y pifanos, dejó de celebrarse, siendo sustituida por otros actos religiosos intramuros.

La citada procesión no puede, en realidad, ser considerada como un antecedente directo de la Tamborrada, pero si una celebración en honor del Santo a la que sustituyó.

Los historiadores locales no se ponen de acuerdo en la fecha de celebración de la primera tamborrada propiamente dicha. Ni tan siquiera pueden afirmar que ésta existiese de forma organizada. Más bien parecen inclinarse por una lenta formación de la fiesta a partir de dos elementos. Uno fue, sin duda, la música militar que en toda plaza fuerte se podía escuchar continuamente. El otro, las ganas de diversión de los donostiarras. En algún momento ¿1836? surgió la chispa en un entorno carnavalesco que animó a algunos donostiarras a imitar, a seguir, a responder quizás a burlarse de las evoluciones de alguna formación castrense. Pudo ser el inicio de la Tamborrada.



Danborradaren lehendabiziko urteetan bertan ateratzen zirenek ez zuten uniformerik. Goizeko bostetan irteten ziren eta, ibilbidea amaituta, danbolinarekin bat egiten zuten San Jeronimo eta Abuztuaren 31 kaleen artean, Konstituzio Plazan elkarrekin sartzeko asmoarekin. Bertan sokamuturra egiten zuten. La Fraternal, Unión Artesana (1879an biek bat egin zuten) eta Euskal Billera elkarte herrikoiak hasi ziren danborrada antolatzen.

Gaur egun, oraindik amaitu ez den eboluzio luzearen ondoren, festan ehun "danborrada" inguruk desfilatzen dute urtarrilaren 20an ospatzen duten San Sebastian eguneko 24 orduetan. Festa hau "Danborrada" izenez ere ezagutzen da.

Durante sus primeros años de existencia la tamborrada, que no tenía uniformidad en el vestuario, realizaba su salida a las cinco de la madrugada y, tras finalizar su recorrido, se unía al tamboril en el cruce de las calles San Jerónimo y 31 de agosto, con objeto de entrar juntos en la Plaza de la Constitución, donde se corrían los toros ensogados (sokamuturra). La Fraternal, la Unión Artesana (ambas se fusionaron en 1879) y Euskal Billera fueron las primeras sociedades populares en organizar la tamborrada.

Hoy en día, después de una larga evolución que todavía no ha concluido, la fiesta se centra en el desfile de un centenar de "tamborradas" a lo largo de las 24 horas del día 20 de enero, festividad de San Sebastián. Al conjunto de la fiesta se denomina también "Tamborrada".

I turria: Juan Antonio Sáez García / Ingeba

I turria - Fuente: Juan Antonio Sáez García / Ingeba

## IRTEERAK - SALIDAS

### OTSAI LAK 18 LARUNBATA - SÁBADO 18 DE FEBRERO

Irteera ordua / Hora de salida:	19:31
Ibilbidea / Recorrido:	Kursaal - Boulevard - San Juan - Fermín Calbetón - Narrika - 31 de agosto - San Jerónimo - Pz. Constitución.
Emanaldia / Escenario:	20:29

## ANTIGUAKO KALDEREROEN KONPARTSA COMPARSA DE CALDEREROS DE EL ANTIGUO

.....

### KALDEREROAK - HISTORIA

Kaldereroen konpartsa edo festa 1884. urtean sortu zen Donostian, urtez urte, urruneko lurretarako bidean Inauterietan produktuak saltzera zetozen ijito-tribuak antzeztuz. Ezin ahaztu garai hartan Donostiako Inauteriak Veneziakoekin alderatzen zituztela, eta Veneziakoek munduko onenak izatearen fama zutela. Urtarrilaren 20ko Donostiako danborrada oraindik gogoan zutenez, bertako musikak bultzatu zituen itxurazko hungariarrek inprobisatu behar zuten zartagin eta mailuekin soinua egitera.

Jakina da Kaldereroak, garai hartan jaia zen Kandelero egunean egiten zirela, 1912an Pio X.a Aita Santuak jaiegun hori kendu zuen arte. Festak indarra galdu zuen. Konpartsek animazioa eta erakargarritasuna galdu zuten. Jarraitzaileak murriztu egin ziren. Kasu gehienetan eguraldia ere ez zuten lagun izan. Eta konpartsa desagertzeko zorian izan zen.

Baina 1962. urtean, eta euriaren eraginez hain zuzen ere, garai hartan antolaketa-lanez arduratzen zen Gaztelubide Elkarteak erabakita, otsailaren 2an irten behar zuen konpartsa hurrengo larunbatera atzeratu zen. Harrigarria bazen ere, aldaketak hungariar eta ikusle gehiago erakarri zituen, eta urte horretako Kaldereroek izugarriko arrakasta izan zuten donostiarren artean. Orduz geroztik, konpartsa Kandeleroen hurrengo larunbatean egiten hasi ziren, eta horrela iraun du gaur egun arte.

Hurbil dagoen kutsu paganoko Inauteria iragartzeko, zer aproposago erregina duen "inauteri txiki bat" baino: jantzi dotoreekin emakumez mozorrotutako gizonezko bat. Ohorezko damak jantzi hungariarrekin. Mitifikatutako nomadak gogoratzen dituzten gizonak. Zingaroak karro dotoretutan. Hungariatik heldu berri diren kaldereroz jantzita, txatartegi, zartagin, pertz eta ontziekin soinua eginez. Zaldizko ijitoz osatutako zalduneria, buruan kapela eta zapiarekin, bibote luzeekin eta jantzi ilunekin. Eta festa arrazoituz, derrigorrezko koplak:

*"Caldereros somos de la Hungría  
que venimos a San Sebastián  
El rey Momo sólo nos envía,  
a decirnos que pronto vendrá,  
componemos la vanguardia  
del alegre carnaval,  
¡ay! cuantas dichas vamos a gozar"*

### CALDEREROS - HISTORIA

La fiesta o comparsa de caldereros nació en San Sebastián en 1884, emulando a las tribus gitanas, que año tras año, a su paso hacia lejanas tierras, venían a vender sus productos por Carnaval. No debe olvidarse que por aquel entonces el Carnaval donostiarra estaba comparado con el de Venecia, y éste, a su vez, tenía fama de ser el mejor del mundo. Como la tamborrada donostiarra del 20 de enero estaba aún cercana en el recuerdo, fue su música la que animó el estruendo de sartenes y martillos que los simulados húngaros habían de improvisar.

Dicho está que la fecha de celebración coincidía con la de la Candelaria, que por entonces era fiesta de precepto. Hasta que en 1912, el Papa Pio X suspendió tal fiesta y pasó a convertirse en jornada laboral. La celebración decayó. Las comparsas perdieron animación y colorido. Escasaron los seguidores. Tampoco acompañó el tiempo en la mayoría de las ocasiones. Y la comparsa corrió grave peligro de desaparecer.

Pero en 1962, y precisamente a causa de la lluvia, la comparsa que había de salir el día 2 de febrero se pospuso por determinación de la Sociedad Gaztelubide, su organizadora, hasta el sábado siguiente. Sorprendentemente, el cambio atrae a mayor número de húngaros y de espectadores, y los Caldereros ese año absorben con desmesura la atención de los donostiarra. Desde entonces la comparsa saldrá cada sábado siguiente al día de la Candelaria. Y así sigue siendo hoy.

Que mejor pórtico para el cercano Carnaval, de pagano colorido, que un "mini-carnaval-aperitivo", con reina y todo: un hombre disfrazado de mujer con elegante atavío. Damas de honor con ropas húngaras. Hombres evocando a nómadas cargados de leyenda. Zingaros de engalanados carros. Ruidoso acompañamiento de chatarrería, sartenes, calderos, cazos, con vestimentas de caldereros recién llegados de la Hungría. Caballería de jinetes gitanos luciendo sombrero y pañuelo a la cabeza, largos bigotes en el rostro y ropas oscuras en el cuerpo. Y razonando la fiesta, la obligada copla:

*"Caldereros somos de la Hungría  
que venimos a San Sebastián  
El rey Momo sólo nos envía,  
a decirnos que pronto vendrá,  
componemos la vanguardia  
del alegre carnaval,  
¡ay! cuantas dichas vamos a gozar  
Fuente: MITOS Y LEYENDAS DEL PAÍS VASCO*

IRTEERAK - SALIDAS

OTSAI LAK 18 LARUNBATA - SÁBADO 18 DE FEBRERO

Irteera ordua / Hora de salida: 19:01

Irteerak / Recorrido:

Relojes La Concha - Paseo de La Concha - Mari - Fermín Calbetón -  
San Jerónimo - Plaza Constitución.

Emanaldia / Escenario: 20:05

## OILARREN KONPARTSA - COMPARSA DE GALLOS GAZTEDEI

### OILARREN KONPARTSA

1882 urteko 24. Konpartsa izan zen. Raimundo Sarriegui maisuaren konposaketekin atera ziren kalera. Konpartsa 100 bat zaldizko erromatarrek osatzen zuten, baina hauek ez zihozen zaldi gainean, oilar batzuen gainean baizik.

Izugarrizko arrakasta lortu zuten. Konposizioa Casa Diazek mende hasieran argitaratutako "Carnaval de San Sebastian" liburuan bildu zen, ondoren, 1971. Urtean, Donostiako Aurrezki Kutxa Munizipalak argitaratutako M<sup>a</sup> de Arozamena eta Tomás Garbizuren "Viejas Canciones Donostiarras" liburuan.

1994. urterarte ahazturik utzi bazen, Gros auzoko Hungariako konpartsak bere 10. Urteurrenean eta donostiako inauterien melodia zaharrei buruzko emanaldi batetan berreskuratu egin zuen.

1998 urtean Donostiako Danborraden Komisoak partitura hau San Sebastian eguneko erreperatorioan sartzea erabaki zuen.

### COMPARSA DE GALLOS

Fue la comparsa número 24 del carnaval de 1882 y estaba compuesta por un número cercano a cien jinetes romanos montados sobre gallos que realizaban diversas evoluciones y que obtuvieron un verdadero éxito.

Esta composición fue recogida en el libro "Carnaval de San Sebastián" editado por la Casa Díaz a comienzos del siglo y posteriormente en el de las Viejas Canciones Donostiarras de Jesús M<sup>a</sup> de Arozamena y Tomás Garbizu editado por la Caja de ahorros Municipal de San Sebastián en el año 1971.

Quedó en el olvido hasta que en el año 1994, con motivo del 10º aniversario de la formación de la Comparsa de Caldereros de la Hungría del barrio de Gros y dentro de un espectáculo basado en antiguas melodías del carnaval donostiarra, se interpretó con el acompañamiento de los tambores y barriles.

El año 1998 la Comisión de Tamborradas de Donostia, tomó la decisión de incorporar esta partitura al repertorio tradicional de la Tamborrada del día de San Sebastián.

### IRTEERAK - SALIDAS

#### OTSAI LAK 18 LARUNBATA - SÁBADO 18 DE FEBRERO

Irteera ordua / Hora de salida:	20:01
I bilbidea / Recorrido:	Pza. Gipuzkoa - Elkano - Boulevard - NARRIKA - Fermín Calbetón - San Jerónimo - Plaza Constitución.
Emanaldia / Escenario:	20:41

#### OTSAI LAK 19 IGANDEA - DOMINGO 19 DE FEBRERO

Irteera ordua / Hora de salida:	12:01
I bilbidea / Recorrido:	Bretxa, Parte Vieja.
	13:31
	Plaza Constitución.

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

**donostiakultura.com**  
San Sebastián, ciudad de la cultura

Donostia Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

19:01 LORAZAINAK JARDINEROS  
Zuloaga pl.

19:31 LANPERNAK PERCEBES  
Euskalerria kalea

19:31 DANBORRADA TAMBORRADA  
Kursaal

20:01 OILARRAK GALLOS  
Gipuzkoa pl.

19:01 KALDEREROAK CALDEREROS  
La Concha

**KONSTITUZIO PLAZAN EMANALDIA**  
ACTUACION EN LA PLAZA DE LA CONSTITUCION

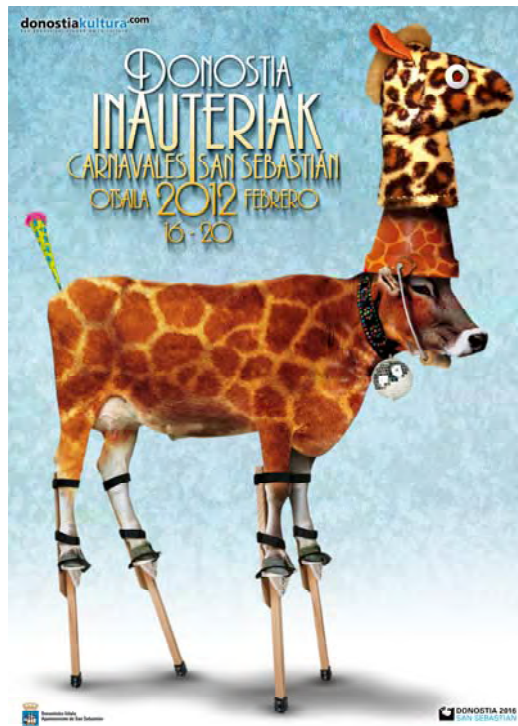
- 20:05 KALDEREROAK CALDEREROS
- 20:17 LANPERNAK PERCEBES
- 20:29 DANBORRADA TAMBORRADA
- 20:41 OILARRAK GALLOS
- 20:53 LORAZAINAK JARDINEROS

**Donostia Inauteriak**  
CARNIAVALES SAN SEBASTIAN  
OSAILA 2012 FEBRERO  
16-20

**KONPARTSA TRADIZIONALAK**  
COMPARSAS TRADICIONALES

**OTSAILA 18 FEBRERO**  
19:01etatik aurrera  
a partir de las 19:01h

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11





IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

## MUSIKA DONOSTIAKO INAUTERIAK 2012

OSTEGUNA 16 JUEVES	<u>19:01</u> Momo Jainkosaren Harrera Recibimiento Diosa Momo LOS PASAI		
OSTIRALA 17 VIERNES	<u>10:00 - 13:00</u> Momoren Bisitak / Visitas Momo LOS PASAI	<u>18:31</u> TAUPADA (Batucada) <u>18:46</u> LOS BEBES DE LA BULLA <u>20:01</u> GAUERDI TXARANGA (Comparsa Percebes) <u>20:01</u> BANDA ILLUMBE (Comparsa Jardineros)	
LARUNBATA 18 SABADO	<u>11:01</u> Goiztiriak / Mañanitas LOS PASAI <u>11:46</u> ZUBIETAKO ZANPANTZAR DE ZUBIETA LOS PASAI	<u>18:16</u> LOS BEBES DE LA BULLA <u>19:01</u> FANFARE DE GAZTELUBIDE <u>19:01</u> BANDA ILLUMBE (Comparsa Jardineros) <u>19:01</u> LOS PASAI (Antiguako Kaldereroak) <u>19:31</u> THE JOSELONTXO'S (Tamborrada Loiolatarra) <u>19:31</u> GAUERDI TXARANGA (Comparsa Percebes) <u>20:01</u> DEIADAR TXARANGA (Comparsa de Gallos)	<u>20:01-21:31</u> RHYTHM DANCERS & OLD SCHOLL DJ'S (Parte Vieja) <u>23:31</u> THE JOSELONTXO'S ERRERRE TXARANGA BAND TAUPADA (Batucada) (Parte Vieja: plaza Constitución / Kiosko) <u>23:31</u> RHYTHM DANCERS & OLD SCHOLL DJ'S (Parte Vieja)
IGANDEA 19 DOMINGO	<u>09:01</u> Inauterietako Diana Carnalera BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS <u>12:01</u> LOS INCANSABLES GAUERDI TXARANGA (Parte Vieja y Boulevard) <u>12:01</u> DEIADAR TXARANGA (Comparsa de Gallos) BANDA ILLUMBE (Comparsa Jardineros)	<u>18:31</u> LOS BEBES DE LA BULLA <u>19:01</u> FIEBRE DEL SÁBADO NOCHE (Boulevard y Parte Vieja) <u>19:31</u> MC JEARAS BAND (Parte Vieja y Boulevard)	
ASTELEHENA 20 LUNES	<u>10:00 - 13:00</u> Momoren Bisitak / Visitas Momo LOS PASAI	<u>18:46</u> LOS BEBES DE LA BULLA <u>19:30</u> Sardinaren Ehorzketa/Entierro sardina DEABRU BELTZAK LOS PASAI LOS INCANSABLES COFRADÍA DEL TAMBOR AMULLETA	

IFK-CIF Q20005411  
10131nL2009-11



**LOS BEBES DE LA BULLA**  
**IRTEERAK - SALIDAS**

**OTSAI LAK 17, OSTIRALA / VIERNES 17 DE FEBRERO**

<b>18:46</b>	<b>Ibilbidea / Recorrido:</b> Euskal Herria, Aldamar, Bretxa, Boulevard, Igentea, Mayor, 31 de Agosto, Pz.Trinidad, 31 de Agosto, Soraluze, Aldamar.
--------------	--

**OTSAI LAK 18, LARUNBATA / SÁBADO 18 DE FEBRERO**

<b>18:16</b>	<b>Ibilbidea / Recorrido:</b> Euskal Herria, Aldamar, Bretxa, Fermín Calbetón, San Jerónimo, Puerto, Pza. Constitución, Narrica, Boulevard, Fermín Calbetón, Aldamar.
--------------	---

**OTSAI LAK 19, I GANDEA / DOMINGO 19 DE FEBRERO**

<b>18:31</b>	<b>Ibilbidea / Recorrido:</b> Euskal Herria, Aldamar, Bretxa, Fermín Calbetón, Narrica, Pescadería, Fermín Calbetón, Esterlines, San Jerónimo, Fermín Calbetón, Bretxa, Aldamar.
--------------	--

**OTSAI LAK 20, ASTELEHENA / LUNES 20 DE FEBRERO**

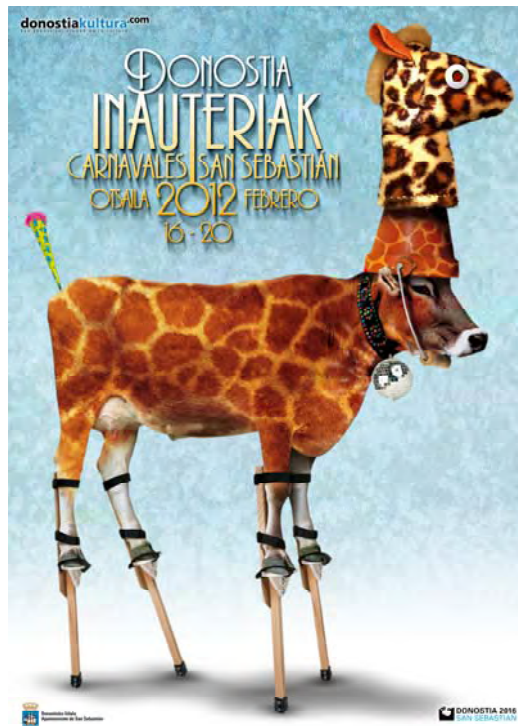
<b>18:46</b>	<b>Ibilbidea / Recorrido:</b> Euskal Herria, San Juan, Bretxa, Boulevard, Elcano, Pz. Gipuzkoa, Getaria, Pz. Bilbao, Reyes Católicos, Prim (Colegio San José), Pz. Buen Pastor, Loyola, Urbieta, San Marcial, Hotel Londres, Paseo de la Concha, Boulevard, Mayor, Puerto, San Jerónimo, 31 de Agosto, Soraluze, Aldamar.
--------------	---

**FANFARE DE GAZTELUBIDE**  
**IRTEERAK - SALIDAS**

**OTSAI LAK 18, LARUNBATA / SÁBADO 18 DE FEBRERO**

<b>19:01</b>	<b>Ibilbidea / Recorrido:</b> 31 de agosto, Narrica, Pz. de la Constitución (actuación), Pescadería, Esterlines, Puerto, Mayor y regreso a Gaztelubide.
--------------	---

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11





IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

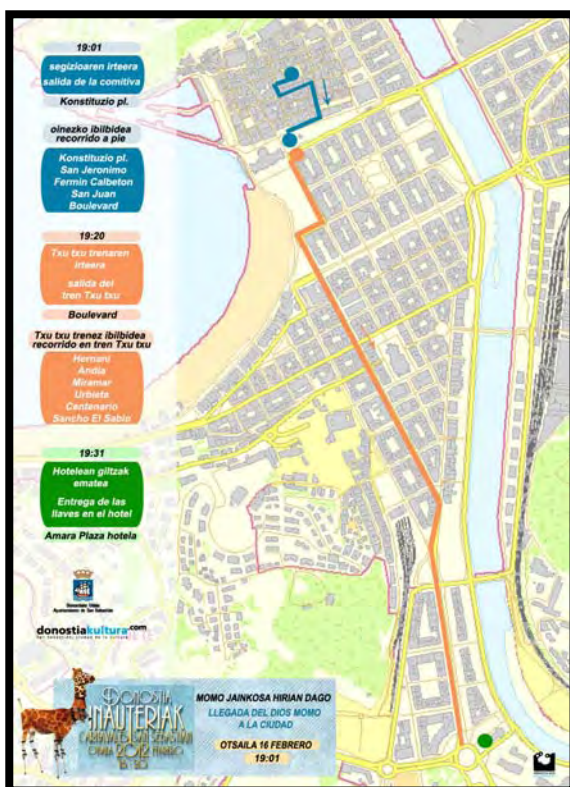
## MOMO JAINKOSAREN ETORRERA HIRIRA ETA HARRERA

### OTSAILAK 16 OSTEGUNA

19:01 Konstituzio plazatik irteera.

I bilbidea: Konstituzio Plaza, San Jeronimo, Fermín Calbetón, San Juan, Boulevard Hemendik, Txu txu trenez Amara Plaza Hotelera.

19:31 Amara Plaza hotela. Hemen Momo Jainkosari giltzak emango zaizkio.



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

## LLEGADA DE LA DIOSA MOMO A LA CIUDAD Y RECIBIMIENTO

### JUEVES 16 DE FEBRERO

19:01 Salida de la Plaza de la Constitución.

Recorrido: Plaza de la Constitución, San Jerónimo, Fermín Calbetón, San Juan, Boulevard. Desde aquí con el tren Txu txu al Hotel Amara Plaza.

19:31 Hotel Amara Plaza. Se le entregarán las llaves a la Diosa Momo.

**DONOSTIA EUSKAL INAUTERIAZ BLAI!**

**OTSAILAK 16 OSTEGUNA  
16 DE FEBRERO, JUEVES**

**19:31  
Alde Zaharrear  
Parte Vieja**

**Parte - hartzaileak / Participantes:**

- ESKOLA DANTZA TALDEA
- GOIZALDI DANTZA TALDEA
- TREBESKA DANTZA TALDEA

Alde Zaharrear barrena ibili ondoren Konstituzio plazara abiatuko dira eta arratsaldeko **20:31etan** emanaldia eskeiniko dute.

Tras recorrer las calles del Parte Vieja se dirigirán a la **Plaza de la Constitución** donde a las **20:31 horas** ofrecerán una actuación.

## GOIZTIRIAK

OTSAILAK 18 LARUNBATA

Donostiako Inauterietan oso finkaturik dagoen ekintza, jende multzo batek Momo Jainkosari abesten dio esna dadin eta denak elkarrekin kalegiran Udaletxeruntz abiatuko dira boterea Momo Jainkoari pasatzeko. Ekintza honekin Donostiako inauterien aintzinako abestiak berreskuratu dira.

### EGITARAUA:

- 11:01 ZULOAGA PLAZAN KONZENTRAZIOA  
GOIZTIRIETARA KALEJIRAREN DOINUAREKIN ZULOAGA PLAZATIK LONDRES HOTELERAINO.  
I bilbidea: Zuloaga plaza, Abuztuaren 31, NARRIKA, Fermin Kalbeton, San Juan, Boulevard, Ijentea, Kontxa Pasealekua, Londres Hotela.
- 11:31 GOIZTIRIAK MOMO JAINKOSARI:  
FANFAREAK ETA PARTAIDEEK GOIZTIRIAK ABESTUKO DIZKIOTE MOMO JAINKOARI.
- 11:46 GOIZTIRIETARA KALEJIRAREN DOINUAREKIN IRTEERA UDALETXERA.  
ZANPANTZARREKIN ETA LOS PASAI FANFAREAREKIN.
- 12:01 BOTEREA, MOMO JAINKOSAREN ESKUETARA PASATZEA UDALETXEKO UDALBATZA ARETOAN.
- 12:31 INAUTERIETAKO HAMAIKETAKOA Udaletxeko udalbaltza aretoan.

## MAÑANITAS

18 DE FEBRERO SÁBADO

Una actividad muy arraigada en el carnaval donostiarra, en el que un cortejo canta a la Diosa Momo para despertarle, y luego todos juntos en kalejira se dirigirán al Ayuntamiento para tomar parte en el traspaso de poderes. Con esta actividad se han recuperado antiguas canciones del carnaval donostiarra:

### PROGRAMA:

- 11:01 CONCENTRACION EN LA PLAZA ZULOAGA.  
SALIDA A LOS SONES DEL PASACALLES "GOIZTIRIETARA". DESDE LA PLAZA ZULOAGA AL HOTEL DE LONDRES.  
Recorrido: plaza Zuloaga, 31 de Agosto, NARRIKA, Fermin Calbeton, San Juan, Boulevard, Ijentea, Paseo de la Concha, Hotel Londres.
- 11:31 MAÑANITAS A LA DIOSA MOMO:  
LA FANFARRE JUNTO AL SEQUITO, CANTARAN A LA DIOSA MOMO.
- 11:46 SALIDA HACIA EL AYUNTAMIENTO A LOS SONES DEL PASACALLES "GOIZTIRIETARA". CON ZANPANTZAR Y LA FANFARE LOS PASAI.
- 12:01 TRASPASO DE PODERES A LA DIOSA MOMO EN EL SALÓN DE PLENOS
- 12:31 HAMAIKETAKO CARNAVALERO en el Salón de Plenos

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

**11:01**  
segizioaren irteera  
salida de la comitiva  
Zuloaga pl.

**12:01**  
botere aldaketa  
traspaso de poderes  
Udaletxea

**11:31**  
goiztiriak  
las mañanitas  
Londres hotela

**11:46**  
udaletxera  
al Ayuntamiento  
Londres hotela

**ibilbidea / recorrido 1**  
31 de agosto  
Narrika  
Fermin Calbetón  
San Juan  
Boulevard  
Ijentea  
Kontxa pas.

**ibilbidea / recorrido 2**  
Kontxa pas.  
Alderdi Eder

**GOIZTIRIAK  
LAS MAÑANITAS**  
CARNIAVALES SAN SEBASTIÁN  
CISALA 2012 FEBRERO  
16-20  
OTSAILA 18 FEBRERO  
11:01

donostiakultura.com  
Donostia Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

**TANGO DANTZARIAK KALEAN**

**A.G.A.T.A.**

(Tango Argentinarraren Gipuzkoako Lagunen Elkarte)

OTSAILAK 18 LARUNBATA

12:01 Boulevardeko Kioskoa

AGATA elkarte bat da, Argentinako tangoaren zaleek sortua, 1996an, Gipuzkoan.

Argentinako tangoa eta haren aldaera guztiak zabaldu nahi dituzte, dantza, musika, kantaldi, poesia eta abarren bidez. Horretarako, tangoa kalera ateratzen ahalegintzen dira eta, hala, urtero tango-dantzariz mozorrotu eta dantza egiten dute kalean, jendea haiekin bat egitera animatuz.



**TANGUEROS EN LA CALLE**

**A.G.A.T.A.**

(Asociación Guipuzcoana de Amigos del Tango Argentino)

18 DE FEBRERO SÁBADO

12:01 Quiosco Boulevard

AGATA, es la Asociación Guipuzcoana de Amigos del Tango Argentino.

Constituida en Octubre de 1.996, a través de sus actividades pretende difundir el tango argentino en sus diversas variantes, a través del baile, música, cantantes, poesía, etc... y una manera de hacerlo es sacarlo a la calle. Por eso, todos los años en Carnavales se echan unos bailes vestidos de tangueros animando a la gente a unirse a ellos y bailar.



## LANTZEKO INAUTERIA - ANTIGUOTARRAK DANTZA TALDEA

OTSAILAK 18 LARUNBATA  
12:31

Alfonso XIII Pz. (irteera), Matía, Gaskuña Pz., Benta Berri Pz (amaiera)

Tradicio handiko inauteria da. Ongiaren eta gaizkiaren indarrek elkarren kontra egiten dute hainbat egunetan zehar. Bataila sinboliko horretan, zuzentasun egarriak herriaren haserreak justifikatzen ditu.

Inauteri astearte bakoitzean, Miel Otxin lapur mitiko eta gaiztoa harrapatu, epaitu eta sutara botatzen da Lantz herri txikian. Panpina 3 metrokoa da, atorra estanpatua, praka urdinak eta gerriko gorria jantzten ditu eta txano koniko ikusgarria darama buruan; besoek gurutzearena egiten dute.

Horretaz gain, pertsonaia hauek osatzen dute segizioa: Ziripot, gizon barregarri eta lodikotea, gorpuzta lastoz beteriko zakuez estalia duena eta baldar ibiltzen dena; horri segika, Zaldikoa, zaldi basatia, eraso egiten diona lurrera bota arte; Arotzak, mailuak eta kurrikak daramatzatenak eta Zaldikoaren atzetik korrika doazenak, ferratzera; eta, azkenik, Txatxoak, animalia larrutan jantzita, bertan daudenak zirikatzen dituztenak, makilak eta erratzak daramatzatelarik.

## CARNAVAL DE LANTZ - ANTIGUOTARRAK DANTZA TALDEA

18 DE FEBRERO SÁBADO  
12:31

Pz. Alfonso XIII (salida), Matía, Pz. Gaskuña, Pz. Venta Berri (final).

Carnaval rural de gran tradición, en el que durante unos días las fuerzas del mal y del bien se enfrentan en una batalla simbólica en la que la sed de justicia moviliza las iras populares.

Cada martes de carnaval se celebra en el pueblecito de Lantz, el apresamiento, juicio y muerte en la hoguera del mítico y malvado bandido Miel Otxin.

Este muñeco de tres metros porta los brazos en cruz, viste blusa estampada, pantalón azul y faja roja, y corona su cabeza un gorro cónico llamativamente adornado.

Asimismo, varios personajes le acompañan en el desfile: Ziripot, hombre bonachón y gordinflón hecho a base de sacos rellenos de helechos y heno, que apenas puede mantenerse en pie; le persigue el Zaldico, caballo bravío que arremete contra él hasta tirarlo al suelo; los Arotzak portan martillos y tenazas, y corren tras el Zaldico para herrarlo, y finalmente los Txatxos, que enfundados en pieles de animales y armados con palos y escobas, gritan mientras hostigan a todos los presentes.

## EUSKAL HAUR-INAUTERIA

### **OTSAILAK 19 IGANDEA**

12:01 - Parte Zaharra eta Alderdi Eder

Konstituzio plaza, San Jeronimo, Abuztuaren 31, Nagusia, Portua, Portaletas, Lastako nasa, Ijentea, Kontxa pasealekua, Alderdi Eder (Udaletxeko terraza).

Zerbait baldin badago Euskal Inauterian, ezer baino nabariagoa, bere baserri giroa da. Izan ere, euskal inauteriak baserri giroko, herri txikiko inauteriak dira, ezer izatekotan.

Aurpegiko mozorroa izan da eta oraindik da ezaugarria. Mozorro jantziari dagokionez, beti izan da apal eta xumea: zakuzko, larruzko edo izara batez eginiko tunika, xingolak eta koloretako laxoak...

Euskal Herriko toki askotan, aurpegiko mozorroaz eta mozorro jantziak gainera, pantomima bat antzezten zen eta, amaieran, panpina sinboliko bat erretzeko ohitura zegoen.

Galarazita egon zen urteen ondoren, herri gutxitan eutsi diote zeinek bere inauteriari.

Sarritan gure herriko inauteri adierazpenak folklore ikuskizunen barruan eskainiak izan dira, sortu izan diren herrietatik aparte gehienetan.

Aurten Gero Axular taldeen laguntza izango dugu eta Inauterietako Buruhandi eta Erraldoien konpartsa aterako du.

## CARNAVAL VASCO INFANTIL

### **19 DE FEBRERO DOMINGO**

12:01 - Parte Vieja y Alderdi Eder

Pz. Constitución, San Jerónimo, 31 de Agosto, Mayor, Puerto, Portaletas, Muelle de la Lasta, Ijentea, Paseo de la Concha, Alderdi Eder (terraza del ayuntamiento).

Si hay algo que destaca por encima de cualquier cosa en el Carnaval Vasco es su ruralismo. En efecto, los carnavales euskaldunes son ante todo carnavales rurales, de pueblo, humildes en el diseño de su representación.

Su elemento principal ha sido y sigue siendo la máscara. En cuanto al disfraz, éstos han sido siempre de sencillez extrema: túnicas de saco, pieles o simples sábanas, cintas y lazos de colores,...

En muchas poblaciones vascas, además de la máscara y el disfraz se representaba una pantomima y era frecuente quemar un simbólico muñeco al final de la misma.

En la actualidad son pocos los pueblos vascos que mantienen su carnaval, tras el revés que supusieron los años de prohibición.

En muchas ocasiones las manifestaciones carnavaleras de nuestra tierra han pasado a ser parte de espectáculos folclóricos representados en lugares no coincidentes con el punto de origen de los mismos.

En esta edición contaremos con la colaboración del grupo de danza Gero Axular que nos presentarán la comparsa tradicional de Gigantes y Cabezudos del Carnaval.

## GERO AXULAR

GERO taldeak Donostiako antzinako inauteriko konpartsen egitura bereziari jarraipena eman nahi dio haur inauterian ere, ikuskizun berean zuzeneko musika eta euskal tradizioan oinarritutako dantza-urratsak uztartzen baitira. Hori dela eta, Donostiako inauterirako beste konpartsa bat errekupearatzeko ikerlana egin dute.

Beraien asmoa Donostian aspaldian desfilatu zuten bi konpartsa nahastea da: 1817. Urtean sortu eta hurrengo urteetan desfilatu zuen artzainen konpartsa (Arzaigokia), eta erraldoi eta buru handiena, besteak beste, 1900.urtean mende berriaren hasiera ospatzeko desfilatu zuena neguko turismoa bultzatzeko asmoz.

Artzain erraldoi eta buru handien konpartsa sortu dute. Bertako erraldoiak trikimakoen gainean ibiliko dira, guztiak artzainen erara jantzita.

Koreografia propioak garatuko dituzte zuzeneko musikarekin, herriko dantzak suspertuz eta konposizio berriak erantsiz.

GERO queriendo dar continuidad en el carnaval infantil de la singular estructura que tienen las antiguas comparsas donostiaras, donde se unen en una misma escenificación música en vivo y coreografías basadas en pasos del folklore euskaldun, ha llevado a cabo un estudio para poder recuperar para Donostia otra comparsa de carnaval.

Su intención era diseñar un proyecto de comparsa infantil que consistiría en la mezcla de dos comparsas que ya desfilaron en Donostia anteriormente, la comparsa de pastores (Arzaigokia) que desfiló por primera vez en el año 1817 y repitió en años posteriores, y a la comparsa de gigantes y cabezudos que, entre otros privilegios, tuvo la oportunidad de desfilarse en 1900 intentando potenciar un proyectado turismo invernal con motivo del comienzo del nuevo siglo.

Han creado la comparsa de "pastores gigantes y cabezudos" que esta compuesta por una compañía de gigantes marchando sobre zancos, una compañía de cabezudos provistos de vejigas y séquito de acompañantes, todos ellos ataviados en un ambiente pastoril.

Realizarán sus propias coreografías con música en directo recuperando bailes tradicionales y añadiendo nuevas composiciones.

## INAUTERIETAKO KANTU JIRA BERTSOZ BAI

Otsailaren 18a, larunbata 12:01 orduetan  
Sábado 18 de febrero a las 12:01 horas

Parte Zaharreko eta erdialdeko kaleetatik  
Por las calles de la Parte Vieja y Boulevard

## INAUTERIETAKO DIANA

Otsailaren 19a, igandea 09:01 orduetan  
Domingo 19 de febrero a las 09:01 horas

Udalaren Txistulari Bandaren eskutik  
Con la Banda Municipal de Txistularis

Oinezkoentzako kaleetan eta Parte Zaharrean barrena  
Por el eje peatonal y la Parte Vieja

## SARDINAREN EHORZKETA / ENTIERRO DE LA SARDINA

OTSAILAK 20, ASTELEHENA - 19:31 / LUNES 20 DE FEBRERO - 19:31

Hilaren 20an, astelehena, arratsaldeko 19:31an egingo den aurtengo sardinaren ehorzketa, 1886ko inauterietan egindakoa oinarrituko da. Urte horretan egin zen aurrenetako bat. Izan ere, data kontuan hartuta, lehendabizikoa 1867. urtean egin zen.

Musika ez da asko aldatuko, azken inauterietan Raimundo Sarriegi musikari donostiarrak garai hartan idatzitako lanak entzuten ari baitira. Bertan, adibidez, inauterietako ehorzketaren Martxa erdi-serioa, Baltsea, Habanera, eta gudarien eta dragoiaren Galopa entzuteko aukera izango dugu.

Hileta-festa segizioa Bilbao Plazatik abiatuko da, Getaria, Txurruka, Gipuzkoa Plaza, Elkano, Boulevard eta Boulevardeko kioskoaren aurrean amaituko da. Bertan, sardina erre eta ekitaldia amaituko da. Inauteriak han bertan amaituko dira, 20.16 aldera salda beroa eta txorizo egosia banatuta.

Ohiko bihurtu diren 'monje', 'gizonezko alargun' eta 'goi-mailako emakume alargunez' gain, aurtengo desfilean, iazkoan bezalaxe, duela 120 urteko sardinaren ehorzketan izan ziren pertsonaia askok hartuko dute parte. 'Lastargigileak', 'nekromantikoak', 'deabruak', 'zaldi-gaineko gudariak' eta 'dragoia' Donostiako kaleetan izango dira Inauteriei amaiera emateko ekitaldian. Bestalde, ekitaldian ere 'mairuak' jantzitakoek -mamuak- hartuko dute parte, XIX. mendearen amaiera aldera segizio honetan desfilatzen zutenen ordezkari bezala. Aurtengo desfilea, **DEABRU BELTZAK** taldeak (su danborrekin) irekiko du. Gero Dantza Taldeak eta Cofradía de Tambores de Amulletak parte hartuko dute. Sarriegiren obrak 'Los Pasai' fanfarreak joko ditu eta 'Los incansables' fanfarrea sardinaren atzetik eta alargunen segizio herrikoia aurretik joango da.

El entierro de la sardina de este año tendrá lugar el lunes día 20 a partir de las 19.31 horas, se va a realizar sobre la base del celebrado en el carnaval de 1.886, es decir, uno de los primeros, ya que del primero que hay constancia data de veinte años antes, 1.867.

La música no sufrirá excesivas alteraciones, ya que desde hace varios carnavales ya están incorporadas diversas partituras de Raimundo Sarriegi, obras creadas por el autor donostiarra por aquellas fechas. Como ejemplos tenemos la Marcha semi seria del entierro del carnaval, Vals, Habanera y Galop de los guerreros y el dragón.

La comitiva fúnebre-festiva partirá de la Plaza Bilbao y seguirá por Getaria, Txurruka, Plaza Gipuzkoa, Elkano y Boulevard donde terminará enfrente del quiosco. Allí se procederá a la tradicional quema de la sardina, dando por finalizado el acto. El carnaval tendrá su punto final allí mismo, donde se repartirá caldo caliente y chorizo cocido a las 20.16 horas.

En el desfile de este año, al igual que ocurriese el año pasado, además de los ya habituales 'monjes', 'viudos' y 'viudas de gala', intervendrán muchos personajes que participaron en el entierro de la sardina de hace 120 años. Los 'antorcheros', 'nigrománticos', 'diablos', 'guerreros a caballo' y 'el dragón', estarán presentes por las calles donostiarras en el acto que servirá para poner punto final a las fiestas de carnaval. Por otra parte, también participarán los 'ensabanados' - fantasmas -, en representación de los que, multitudinariamente, desfilaron en este cortejo fúnebre a finales del siglo XIX. Este año serán **DEABRU BELTZAK** los que abran el desfile con sus tambores de fuego. Asimismo tomarán parte Gero Dantza Taldea, la Cofradía de Tambores de Amuleta, Los Incansables y Los Pasai interpretando las obras de Sarriegi.





IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

**GASCA KIROLDEGIAN KONPARTSEN AURKEZPENA**  
**PRESENTACIÓN COMPARSAS EN EL POLIDEPORTIVO GASCA**

Otsailaren 16a, osteguna 21:01 orduetan

Jueves 16 de febrero a las 21:01 horas

Talde bakoitzak hiru minutuko saio batetan bere konpartsa aurkezten du.

Parte hartzaileak honako ordena jarraituz hauexek dira:

Cada grupo presentará su comparsa en una actuación de tres minutos.

El orden de participantes será:

1	ILAE
2	TXASISS
3	TXINGOR
4	EUREKA
5	TOXIC
6	DENOK TALDEA
7	ALEGRI A DE ALZA
8	SANTA BARBARA
9	SHOW TIME
10	FAMA
11	AI TOR I KASTOLA
12	TANTAI LOI OLAKO KONPARTSA
13	MYSTIC
14	TRUMOI AK
15	LAGUN ARTEA
16	INTXAUR TXIKI
17	ZUHAI TZAK
18	FURI US
19	THAMESSI S
20	BOVEDA GAZTE ELKARTEA
21	ALAI A
22	MI NUEVO POTOSI
23	GUREA
24	BETIKO ZUHAI TZ
25	KARMELO TXIKI
26	ODISSEY



## GONBIDAPENAK

JARRIKO DIRA DOHAIN DATORREN OTSAILAREN 13AN, DONOSTIA KULTURA FESTAK-EKO BULEGOETAN (KONSTITUZIO PLAZA, 1). BAKOITZARI 2 GONBIDAPEN EMANGO ZAIZKIO (AFOROA BETE ARTE)

OTSAILAK 13, ASTELEHENA: 09:00-11:00

## INVITACIONES

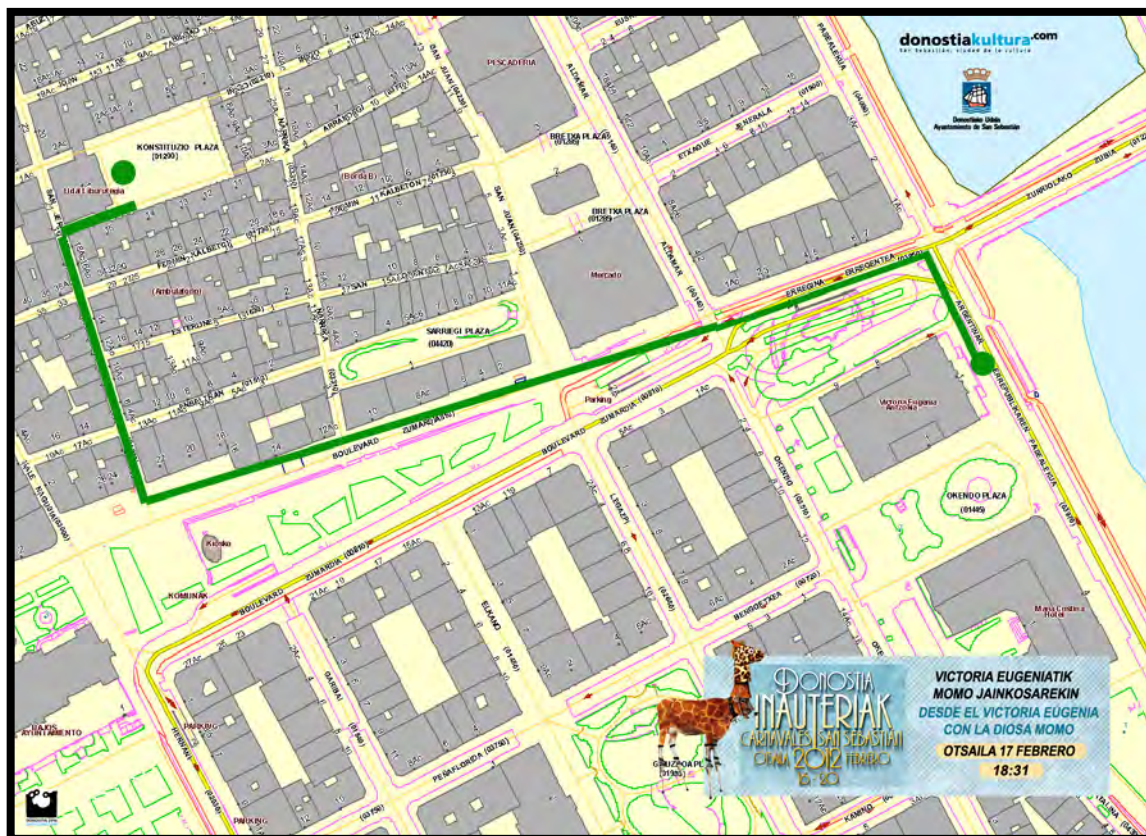
SE ENTREGARÁN EL PRÓXIMO 13 DE FEBRERO EN LAS OFICINAS DE DONOSTIA KULTURA FESTAK (PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN, 1). SE DARÁN 2 INVITACIONES POR PERSONA (HASTA COMPLETAR EL AFORO)

13 DE FEBRERO, LUNES: 09:00-11:00

**KONPARTSEN AURKEZPENA KONSTITUZIO PLAZAN  
PRESENTACIÓN DE COMPARSAS EN LA PLAZA CONSTITUCIÓN**

**OTSAILAK 17 OSTIRALA**

- 18:31** Konpartsak MOMO JAINKOARI laguntzen, Batukada jendetsua Taupada taldearekin. Ibilbidea: Victoria Eugenia Antzokia, Argentinar Errepublikaren pasealekua, Erregina Erregente, Boulevard, San Jeronimo eta Konstituzio Plaza.
- 19:01** Batukada Taupada taldearekin Konstituzio plazan.
- 19:16** Konpartsen aurkezpena Konstituzio plazan.



**VIERNES 17 FEBRERO**

- 18:31** Comparsas acompañando al Dios Momo. Batucada multitudinaria con Taupada. Recorrido: Teatro Victoria Eugenia, República Argentina, Reina Regente, Boulevard, San Jerónimo y plaza Constitución.
- 19:01** Batucada con Taupada en la Plaza de la Constitución
- 19:16** Presentación de Comparsas en la Plaza de la Constitución.

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

Talde bakoitzak hiru minutuko saio batetan bere konpartsa aurkezten du.  
Parte hartzaileak honako ordena jarraituz hauek dira:

Cada grupo presentará su comparsa en una actuación de tres minutos.  
El orden de participantes será:

	KONPARTSAREN IZENA/NOMBRE DE LA COMPARSA
1	THAMESSIS
2	SANTA BARBARA
3	TANTAI LOIOLAKO KONPARTSA
4	ALAI A
5	INTXAUR TXI KI
6	SHOW TIME
7	FURI US
8	KARMELO TXI KI
9	EUREKA
10	MYSTIC
11	BOVEDA GAZTE ELKARTEA
12	MI NUEVO POTOSI
13	MUNDO NUEVO
14	AITOR IKASTOLA
15	FAMA
16	TOXIC
17	DENOK TALDEA
18	ODI SSEY
19	ILAE
20	BETIKO ZUHAI TZ
21	TXASI SS
22	TRUMOI AK
23	TXI NGOR
24	ALEGRI A DE ALZA
25	LAGUN ARTEA
26	GUREA

## INAUTERIETAKO DESFILEAK DESFILES DEL CARNAVAL

**OTSAILAK 18 eta 19 FEBRERO**  
**LARUNBATA eta IGANDEA - SÁBADO y DOMINGO**

**KONPARTSA ETA KARROZEN LEHIAKETA**  
**CONCURSO COMPARSAS Y CARROZAS**

**17:01**

**ZIRKUITU ITXIA - CIRCUITO CERRADO**

**BOULEVARD - HERNANI - AVDA. LIBERTAD - URBIETA - PRIM - BERGARA - IDIAKEZ -  
PLAZA GIPUZKOA - LEGAZPI - BOULEVARD**

**OTSAILAK 19 FEBRERO**  
**IGANDEA - DOMINGO**

**HAUR DESFILEA**  
**DESFILE INFANTIL**

**11:31**

**IBILBIDEA - RECORRIDO**

**BOULEVARD, HERNANI, AVDA. DE LA LIBERTAD, TXURRUKA, PZ. GIPUZKOA, ELKANO,  
BOULEVARD.**

**Karrozak ez dira aterako desfile honetan**  
**Desfilea haurrentzat Konstituzio Plazan egingo den emanaldi batekin amaituko da (12:16).**

**Las carrozas no saldrán en este desfile**  
**El desfile terminará con una actuación en la Plaza Constitución (12:16).**

## KONPARTSAK COMPARSAS

KONPARTSAREN IZENA NOMBRE DE LA COMPARSA	PARTE HARTZAILLE PARTICIPANTES	KATEGORIA CATEGORIA	GAIA / TEMA
ZUHAI TZAK	22	TXI KI A/PEQUEÑA	BOB ESPONJA
DENOK TALDEA	31	TXI KI A/PEQUEÑA	HAWAI ANOS
SHOW TIME	31	TXI KI A/PEQUEÑA	LA SELVA AMAZONICA
BETI KO ZUHAI TZ	32	TXI KI A/PEQUEÑA	PLUTON CARNAVALERO DESCONEXI ON TOTAL
I LAE	39	TXI KI A/PEQUEÑA	DI OSES GRI EGOS EN EL OLYMPO DONOSTI ARRA
MI NUEVO POTOSI	39	TXI KI A/PEQUEÑA	TINKU
FURI US	43	TXI KI A/PEQUEÑA	PI NNOCHI O
ALEGRI A DE ALZA	45	TXI KI A/PEQUEÑA	ARLEQUI NES
TXI NGOR	48	TXI KI A/PEQUEÑA	BURLESQUE
GUREA	50	ERTAI NA/MEDI ANA	LA GUERRA DE LAS GALAXI AS-STAR WARS
SANTA BARBARA	51	ERTAI NA/MEDI ANA	CENI CI ENTA
AI TOR I KASTOLA	65	ERTAI NA/MEDI ANA	VENECI AKO I NAUTERI A
ODI SSEY	65	ERTAI NA/MEDI ANA	AFRI CA SALVAJE
ALAI A	66	ERTAI NA/MEDI ANA	SAFARI FOTOGRAFI CO POR LA JUNGLA
TXASI SS	68	ERTAI NA/MEDI ANA	SUPER MARI O BROSS
TANTAI LOI OLAKO	73	ERTAI NA/MEDI ANA	ZE ORDUA DA?
BOVEDA GAZTE ELKARTEA	75	ERTAI NA/MEDI ANA	ROCK AND ROLL
MUNDO NUEVO	87	ERTAI NA/MEDI ANA	MI LLONARI OS DEL HUMOR
LAGUN ARTEA	100	HANDI A/GRANDE	VI KI NGOS
THAMESSI S	126	HANDI A/GRANDE	TRI BUS URBANAS
TOXI C	130	HANDI A/GRANDE	ÉRASE UNA VEZ CAPERUCI TA ROJA
MYSTI C	140	HANDI A/GRANDE	RI O BRASI L
I NTXAUR TXI KI	145	HANDI A/GRANDE	EL BAI LE DE LOS VAMPI ROS DE POLANSKI
FAMA	164	HANDI A/GRANDE	TRI BUS AFRI CANAS
TRUMOI AK	185	HANDI A/GRANDE	UN DÍ A EN LAS CARRERAS
KARMELO TXI KI	207	HANDI A/GRANDE	LA MADRE NATURALEZA Y SU VERATOÑO PRI MAVIERNO
EUREKA	230	HANDI A/GRANDE	CASI NO EN LAS VEGAS

**KONPARTSA HANDIAK - COMPARSAS GRANDES**  
Watt. 6000 gehienez / máximo

**KONPARTSA ERTAINAK - COMPARSAS MEDIANAS**  
Watt. 4000 gehienez / máximo

**KONPARTSA TXIKIAK - COMPARSAS PEQUEÑAS**  
Watt. 2000 gehienez / máximo

- 1 INTXAUR TXIKI
- 2 ODISSEY
- 3 TOXIC
- 4 ALAIA
- 5 FAMA
- 6 TXASISS
- 7 MYSTIC
- 8 AITOR IKASTOLA
- 9 LAGUN ARTEA
- 10 GUREA
- 11 THAMESSIS
- 12 TANTAI LOIOLA
- 13 TRUMOIAK
- 14 MUNDO NUEVO
- 15 KARMELO TXIKI
- 16 BOVEDA
- 17 SHOW TIME
- 18 ILAE
- 19 BETIKO ZUHAITZ
- 20 ALEGRIA DE ALZA
- 21 ZUHAITZAK
- 22 DENOK TALDEA
- 23 MI NUEVO POTOSI
- 24 SANTA BARBARA
- 25 TXINGOR
- 26 EUREKA
- 27 FURIUS

**KONPARTSEN DESFILEA**  
**LARUNBATA ETA IGANDEA**  
**DESFILE DE COMPARSAS**  
**SABADO Y DOMINGO**  
**OTSAILA 18-19 FEBRERO**  
**17:01**

**DONOSTIA INAUTERRIAK**  
CARNIAVALES SAN SEBASTIAN  
CIENIA 2012 FEBRERO  
16-20

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

**KONPARTSEN DESFILEAK AUZOETAN**  
**DESFILES DE LAS COMPARSAS EN LOS BARRIOS**

<b>OTSAI LAK 17, OSTIRALA / VIERNES 17 DE FEBRERO</b>	
<b>18:01</b>	<b>ILAE</b> konpartsaren desfilea Ibaetan. Desfile de la comparsa <b>ILAE</b> por Ibaeta Aitor Zabaleta - Camino Igara - Pz. Karlos Santamaría - Xabier Lizardi - Balentegi - Pº de Orixe - Rotonda Errotaburu - Pz. L.L. Bonaparte.
<b>20:31</b>	<b>Tantai Loiolako</b> konpartsaren desfilea Loiolan. Desfile de la comparsa <b>Tantai Loiolako</b> Konpartsa por Loiola. Frontón - Zubiondo - Sierra de Urbasa - Plazaburu - Sierra de Aralar - Frontón.
<b>21:46</b>	<b>Betiko Zuhaitz</b> konpartsaren desfilea Intxaurren. Desfile de la comparsa <b>Betiko Zuhaitz</b> por Intxaurren. Rotonda Mons - Zarategi - Txara - Zarategi - Rotonda Mons.
<b>22:01</b>	<b>Thamessis</b> konpartsaren emanaldia Bidebietako areto-futbol zelaietan. Exhibición de la comparsa <b>Thamessis</b> en el campo de fútbol de Bidebieta.

<b>OTSAI LAK 18, LARUNBATA / SÁBADO 18 DE FEBRERO</b>	
<b>Goizean</b> Por la mañana	Goizean zehar Inauteriak Amaran (Gregorio Ordoñez kalean): mozorro-lehiaketa eta kalejira <b>AMARA</b> konpartsarekin. Gaia: 70 URTEAK DI SKO Durante la mañana Carnaval en Amara (C/Gregorio Ordoñez): Concurso de disfraces y pasacalles con la comparsa <b>AMARA</b> con tema <b>DI SKO AÑOS 70</b>
<b>11:01</b>	<b>Aitor Ikastola</b> eta <b>Denok Taldea</b> konpartsaren desfilea Egian. Desfile de las comparsas <b>Aitor Ikastola</b> y <b>Demok Taldea</b> por Egia. Duque de Mandas - Egia - Ametzagaña - Virgen del Carmen - Pz. Martín Santos.
<b>12:02</b>	Salida de la comparsa <b>Amara</b> por las calles del barrio. <b>Amara</b> konpartsaren desfilea auzoko kaleetan barrena.

<b>OTSAI LAK 19, IGANDEA / DOMINGO 19 DE FEBRERO</b>	
<b>11:31</b>	Salida de la comparsa <b>Amara</b> por las calles del barrio. <b>Amara</b> konpartsaren desfilea auzoko kaleetan barrena.
<b>12:01</b>	<b>Tantai Loiolako</b> konpartsaren desfilea Loiolan. Desfile de la comparsa <b>Tantai Loiolako</b> Konpartsa por Loiola. Frontón - Zubiondo - Sierra de Urbasa - Plazaburu - Sierra de Aralar - Frontón.
<b>12:01</b>	<b>Lagun Artea</b> konpartsaren desfilea Grosen. Desfile de la comparsa <b>Lagun Artea</b> por Gros. Plaza Euskadi - Miracruz - Secundino Esnaola - Segundo Ipizua - Pza. Txofre.
<b>12:01</b>	<b>Alegria de Alza</b> , <b>Gurea</b> eta <b>Santa Bárbara</b> konpartsaren desfilea Altzan. Desfile de las comparsas <b>Alegria de Alza</b> , <b>Gurea</b> y <b>Santa Bárbara</b> por Alza. Parque Harria - Arriberry - Santa Bárbara - Parque Harria.
<b>12:31</b>	<b>Mundo Nuevo</b> konpartsaren desfilea Amara Zaharrear. Desfile de la comparsa <b>Mundo Nuevo</b> por Amara Viejo. Amara - Salud - Autonomía - Pza. Easo - Arroka - Amara.

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



INAUTERIAK  
KULTUR ETXEETAN  
CARNAVALES  
EN CENTROS  
CULTURALES



DOÑOSTIA  
INAUTERIAK  
CARNAVALES SAN SEBASTIÁN  
OTAZA 2012 FEBRERO  
16-20

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

**INAUTERIAK KULTUR ETXEETAN**  
**CARNAVALES EN CENTROS CULTURALES**

**OTSAI LAK 16, OSTEGUNA / JUEVES 16 DE FEBRERO**

<b>17:01</b>	Inauteri-tailerra Groseko Haurtxokoan: maskarak. Taller de carnaval en el Haurtxoko de Gros: máscaras.
<b>17:31</b>	Inauteri-tailerrak Aieteko Haurtxokoan: zure mozorroa sortu! Talleres de carnaval en el Haurtxoko de Aiete: ¡Crea tu propio disfraz!

**OTSAI LAK 17, OSTIRALA / VIERNES 17 DE FEBRERO**

<b>16:31</b>	Inauteri-tailerra Ernest Lluheko Haurtxokoan: maskarak. Taller de carnaval en el Haurtxoko de Ernest Lluch: máscaras.
<b>17:01</b>	Inauteri-festa Groseko Haurtxokoan. Fiesta de carnaval en el Haurtxoko de Gros.
<b>17:31</b>	Inauterietako mozorro festa Aieteko Haurtxokoan. Fiesta de disfraces en el Haurtxoko de Aiete.

**OTSAI LAK 18, LARUNBATA / SÁBADO 18 DE FEBRERO**

<b>16:31</b>	Maskara-tailerra Ernest Lluheko Haurtxokoan: familiarekin jolasean. Taller de máscaras en el Haurtxoko de Ernest Lluch: jugando en familia.
<b>18:01</b>	Mozorro festa Aieteko Gaztelekuan: sari bat mozorro originalenari. Fiesta de disfraces en el Gazteleku de Aiete: premio al disfraz más original.

**OTSAI LAK 19, IGANDEA / DOMINGO 19 DE FEBRERO**

<b>11:01</b>	Veneziar maskara-tailerra Aieteko Haurtxokoan: familiarekin jolasean. Taller de máscaras venecianas en el Haurtxoko de Aiete: jugando con la familia
--------------	---

IKASTETXEKO  
IRTEERAK

SALIDAS  
CENTROS  
ESCOLARES



DONOSTIA  
INAUTERIAK  
CARNIAVALES SAN SEBASTIAN  
OSALA 2012 FEBRERO  
16-20

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

**ELKARTE DESBERDINAK ETA IKASTETXEAK**  
**COLECTIVOS VARIOS Y CENTROS ESCOLARES**

**OTSAILAK 16, OSTEGUNA / JUEVES 16 DE FEBRERO**

<b>19:00</b>	<b>ORIXE IKASTOLA</b> Lasala plaza - Fermín Kalbeton - San Juan - Boulevard - San Jerónimo - Konstituzio plaza - Narrika - Abuztuaren 31- Trinitate plaza.
--------------	---

**OTSAILAK 17, OSTIRALA / VIERNES 17 DE FEBRERO**

<b>09:30</b>	<b>HERRI AMETSA IKASTOLA</b> Bidebietako Polikiroldegia - Anbulategia - Eroski - Jubilatuen Etxea - Eliza 10:15etan: autobusez Larratxoraino - Pº Larratxo - Altzako anbulategia - Kutxa - Arri Berri - Harria Parkea (12:15etan).
<b>10:30</b>	<b>AXULAR LIZEOA</b> Axular lizeotik atera (Arostegi 10) - errepidea gurutzatu Borroto kalez jaitisiaz (igerilekuaren aurretik) - Borroto kaletik igoaz (supermerkatu aurretik) - ikastolako bidea.
<b>14:30</b>	<b>ALTZA HERRI IKASTETXEA</b> Txapin Ene - Elizasu - Larratxo pasealekua - Txapin Ene.
<b>14:45</b>	<b>AITOR IKASTOLA</b> Ametzagaña 40tik gora - Karmengo ama - Egia kalea - Ametzagaña kalea - Iruresoro - Martín Santos plaza .
<b>14:45</b>	<b>AMASORRAIN IKASTOLA</b> Auzoan zehar
<b>15:00</b>	<b>IKASBIDE IKASTOLA</b> Pablo Gorosabel - Bartzelona Hiribidea -Gregorio Ordoñez - Isabel II - Irun plaza - Bartzelona hiribidea - Pablo Gorosabel.
<b>15:15</b>	<b>IGELDOKO ESKOLA</b> Eskolatik - Lizardia - Aita Orkolaga - Plaza.
<b>15:30</b>	<b>SANTO TOMAS LIZEOA</b> Lizeotik atera - Manuel de Lardizabal - Elhuyar plaza - Europa plaza - Julio Caro Baroja plaza - Santo Tomas Lizeora itzuli.
<b>15:30</b>	<b>ZURRIOLA IKASTOLA</b> Ikastola (Indianoene) - Jose Arana - Bermingham - San Francisco - Secundino Esnaola - Segundo Ispizua - Marino Tabuyo - Ikastola (Indianoene).



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

## PAILAZOKERIAK GARI, MONTXO & JOSELONTXOAREKIN

OTSAILAK 18, LARUNBATA

18:01

Antzoki Zaharrean

Gari, Montxo eta Joselontxo pailazo hirukotea, "clown" batek eta bi "augustok" osatzen dute. Gari aurpegi zuriduna da, elegantea, azkarra, jantzi dotorez hornitua eta beti agintzeko prest. Montxo, berriz, traketsa, baldarra, baina oso dibertigarria eta alaia eta Joselontxo inozo samarra, era bat maitagarria.

Haur festa honetan, Joxek girotuta, opariak zozketatuko dira parte-hartzaile guztien artean. Derrigorrezkoa mozorroturik.



18 DE FEBRERO, SÁBADO

18:01

Teatro Principal

El trío de clowns Gari, Montxo & Joselontxo está compuesto por un "clown" y dos "augustos". Gari, es el carablanca, elegante, listo, con un vestuario de lujo y siempre dispuesto a mandar. Por el contrario, Montxo es gamberro, travieso pero muy alegre y divertido y Joselontxo, un poco inocente y muy cariñoso.

En la fiesta infantil, animada por Joxe, habrá sorteo de regalos entre los niños participantes. El disfraz es obligatorio.

## LES ENFANTS

OTSAILAK 19, IGANDEA

18:31

Boulevard eta Parte Zaharra / Irteera: Zuloaga plazatik

I kuskizun honetan kaleko antzerkia, gag komikoak, animazio ibiltari, musika zuzenean, kalejira eta efektu piroteknikoak nahasten dira. Napoleonen armadako sei soldadu Parte Zaharreko aldetik ibiliko dira musika jotzen eta konfeti botatzen duen kainoi batekin. "La Troupe" osatzen duten pertsonai xeblebre hauek, Monsieur le Commandanten agindupean, Marseillara bueltatzeko bidearen bila daude.



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

19 DE FEBRERO, DOMINGO

19:01

Boulevard y Parte Vieja

Espectáculo de calle que mezcla música en directo, gags cómicos, animación y efectos pirotécnicos. Seis soldados del ejército de Napoleón patrullan por las calles tocando música alegre y arrastrando un cañón que dispara confeti y otros efectos. "La troupe", a las ordenes de Monsieur le Commandant, son unos peculiares personajes que intentan encontrar el camino de vuelta a Marsella.

## LARUNBAT GAUEKO SUKARRA FIEBRE DEL SÁBADO NOCHE

OTSAILAK 19, IGANDEA

19:01

Boulevard eta Parte Zaharra

LARUNBAT GAUEKO SUKARRA ikuskizuna 2010ean sortu zen. Bost musikari eta bi txotxongilo osatutako taldeak 70eko hamarkadako amaiera eta 80ko hasierako musika (Boney M, Abba, Village People, Tony Manero Fundazioa, ...) jotzen du. Musika kalejirak eta kaleko animazioak egiten dute.



19 DE FEBRERO, DOMINGO

19:01

Boulevard y Parte Vieja

El espectáculo FIEBRE DEL SÁBADO NOCHE fue creado a finales de 2010. Lo componen cinco músicos y 2 títeres gigantes a ritmo de la música de finales de los 70 y principios de los 80 (Boney M, Abba, Village People, Fundación Tony Manero). Realizan pasacalles musicales y animaciones de calle.



ELTZE FESTA  
DOMINGO DE PIÑATA



DOÑOSTIA  
INAUTERIAK  
CARNIAVALES SAN SEBASTIÁN  
OTAZA 2012 FEBRERO  
16-20

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

## ELTZE FESTA ALTZAN DOMINGO DE PIÑATA EN ALZA

OTSAI LAK 26 FEBRERO  
11:01

**IBILBIDEA**  
**RECORRIDO**

Lau Haizeta  
Txapinene  
Larrabxo pas.  
Altza pas.  
Herrera pas.  
Arria plaza

**Amaiera**  
**Finalización**

**Hasiera**  
**Inicio**

**PARTE HARTZAILEAK**  
**PARTICIPANTES**

- 1 ILAE
- 2 MI NUEVO POTOSI
- 3 SHOW TIME
- 4 HAUMOREAK
- 5 KAOS
- 6 ALAIA
- 7 TELLERI
- 8 EUREKA
- 9 FURIUS
- 10 TOXIC
- 11 INTXAUR TXIKI
- 12 ODISSEY
- 13 BETIKO ZUHAITZ
- 14 TXASISS
- 15 THAMESSIS
- 16 FAMA
- 17 TXINGOR
- 18 LAGUN ARTEA
- 19 AITOR IKASTOLA
- 20 TANTAI LOIOLAKO KONPARTSA
- 21 ALEGRIA DE ALZA
- 22 SANTA BÁRBARA
- 23 MYSTIC
- 24 TRUMOIAK
- 25 GUREA

**DOÑOSTIA**  
**INAUTERIAK**  
CARNIAVALES SAN SEBASTIÁN  
CIUDA 2012 FEBRERO  
18-20

**ELTZE - ITXU IGANDEA ALTZAN**  
**DOMINGO DE PIÑATA EN ALZA**

**OTSAI LAK 26 FEBRERO**

**11:01**

donostiakultura.com

Donostia Uldua  
Ayuntamiento de San Sebastián

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11